

Empiezo a leer y escribir
en mi lengua.

✿ Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica ✿

Nipewa nikpowa iwan
nitlahkuilowa itech nonawatlahtol.

✿ Nawatl tlen Sierra Negra iwan Zongolica ✿



Nawatlahtol • Náhuatl • Náhuat •
Nawat • Nawatl • Nauatl • Naua • Nahuas •
Mexicatl • Mexcatl • Mexicano • Mexicanero

Amapowalistli
Libro de lecturas

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

DIRECTORIO
Esteban Moctezuma Barragán
Secretario de Educación Pública

Rodolfo Lara Ponte
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Alejandra Acahua Zopiyactle
Elisa Vivas Zúñiga
Elvira Xochiquiquisqui Atlahua
Jesús Arrillaga Méndez
Leoncio Arrillaga Romero
Margarita de la Cruz Hernández
Perla Yamadanty Ruiz Luis
Víctor Hugo Martínez Muñoz

Adaptación para la población hablante de la lengua náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica
Alejandra Acahua Zopiyactle
Blanca Silvia Nopaltecatl Nopaltecatl
Elvira Xochiquiquisqui Atlahua
Jesús Arrillaga Méndez
Leoncio Arrillaga Romero

Asesoría académica
Perla Yamadanty Ruiz Luis

Asesoría técnica en la escritura de la lengua náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica
Miguel Ángel Recillas González

Revisión técnica
Perla Yamadanty Ruiz Luis
Elisa Vivas Zúñiga

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Calidad y seguimiento editorial
Hugo Fernández Alonso

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Alicia Naves Merlín
Hugo Fernández Alonso

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores y diagramación
Norma Guadalupe García Manzano

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Ilustración y fotografías de interiores
Ricardo Pérez Rovira
Banco digital del INEA

Crédito de una fotografía en interiores:

ArgLop. (2013, Diciembre 10). *Platillo típico huasteco*. Este archivo está autorizado bajo la licencia Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported. Pág. 11.

Las definiciones del alfabeto y de la escritura de la lengua náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica dentro del material estuvieron a cargo del Instituto Estatal de Educación para Adultos del Estado de Puebla (IEEA Puebla) y el Instituto Veracruzano de Educación para Adultos (IVEA).

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica. MIBES 1. Libro de lecturas. D. R. 2020 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México. C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención es ayudar a personas sin educación básica, y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica. MIBES1. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México



Tlahtolti akimeh okichihkeh

- ❖ Powalistli iwan tlakuilolistli itech totlahtol techkawilia titlahkuiloski tlatlamanti tlen tinmixmati iwan tikakilia tlaltikpak.
- ❖ Yeh se tlahsokamatilis kampa neh, isalika ihwak timomachtia.
- ❖ Tlamachtistli iwan momachtilis yehwa chiwalisti tlen timotekimaka kanin onka ipanitalistli tlen okse.
- ❖ Se momachtis powalistli iwan tlahkuilolistli moweytilia motlayehyekolis.
- ❖ Se yolitok kihtosneki sekitas tikpia miak tlen timomachtiski iwan tikpanoltiski.
- ❖ Inin amatlamachtistli onikchi ika nochi notlahsohtlalis kampa tehwatzi... Ximopaktili inin yehyekolis.
- ❖ Niktlalia itech momawa se tlawilli tlen tlawihtos moohtli. Xikchiwa kualli monekilis tlen yeh iwan xikpia maxotlato semihkak.
- ❖ Tikpia miak ixlamachtistli iwan yehyekolisti tlen kualtis tikpanoltis. ¡Tehwatzi tikualti!



Neskayotlahtolli

Tlakxitlahpowalli

Tlaixpantilistli	7
1. Kemin motlalia kosamalohti iwan se machiotilistli kualtzi	8
2. Powalistli tlamachtilistli	9
3. Tlakatototl	10
4. Mixtla tlen Altamirano	11
5. Tlakatl tlen amo kineltokiaya	12
6. Teotlakatl tlen Tepetl	13
7. Namikilistli ika xochikoskameh	14
8. Tiotlahtol tlen Xochitlalis	15
9. Kuawmeh mokualania.....	16
10. Siwachokanih	17
11. Pedro Páramo	18
12. Yolkatl tlen chanti itech atl	19
13. Olocholistli tlen kiyekana tiopailwitl tlen Tewipanko	20
14. Se altepeikni wel paktok	21
15. Tlen polihtok	22
16. Se tlahtolpanolistli ika tlasohtlalistli	23
17. Tleka masatl kipia ikuahkop maxaltik	24



18. Tekitl tlen mochiwa itech noaltepetl nawatl	26
19. Tonalli tlen ixpoliwikeh	28
20. Tlahtolpanolistli tlen Teposteko	30
21. Iaxka altepetl	32
22. Tleka tochin ayakmo kipia kuakohmeh	34
23. Tlen astotl, kaxtil iwan itzkuinti	35
24. San kochi	37
25. Chanehkameh itech ohtli patlawak chapopohtli	39
26. Tlahtolpanolistli tlen xochitl iwan xochiohmeh	41
27. Tlen ome weyatl	43
28. Tlakua iwan koyotl	45
29. Koyametla, Tzonkolika	47
30. Tototl vakero	49
31. Tlakua iwan tlitl	51
32. Tlakoyo Ixtololo Atl	53
33. Tlen michkitzkia	55
34. Anima pololistli	57
35. Tlanawatilli sapoteka	59
36. Kakalotl iwan inkonewa	61
37. Tlatlamantli kenomin moyektlalis tlahtolti	64
38. Tlen miak ipati tlen masakuate	67
39. Kalmeh tlen eskimales	69
40. Piltlahtoaniltzintli	72
41. Tlahko pantzi kikuas Lupita	75





Tlaixpantlistli

Inin Amapowalistli, kipia tlatlamantli ixtlamachilistli tlen onka itech oksekimeh altepemayotl Mexiko iwan semanawaktle, kampa ika yeh tikixmatis tlatlamantli nemilistli iwan tlayeyekolis. Ika ini Amapowalistli iwan tlapowali tikixmatis tlapowalismeh okseka kanin teh amo tika, nonihke ikon tikpanos se kuali kawitl iwan ikon teh kualtis tikipowilis oksekimeh altepetlakameh tlen otikixma ika ini amapowalistli.

Timitzyolewa nochipa xikpowa yeh tlen otlapanok ini amatlapowali kampa tikchikawilis motlayehyekolis, moyolo iwan mochikawalis, nochi yehwan omopehpekeh kampa teh, tikchia mamitzpakti.

Sekimeh powalisti tlen tikasis itech ini amapowalistli omoyektlalihkeh ika itlahkuilolis, kampa omomawisoitak tlen kihtosneki akimeh okichihkeh; ini omochi kampa amo owi mayeto kampa tokni, ini powalistli iwan ihkuilolistli itech ini amapowalisti.

1. *Kemin motlalia kosamalohti iwan se machiotilistli kualtzi**

Melahkapowalistli otomí

Kosamalotl mochiwa itech incha askameh chichiliki. Kisa itech inon tlakoyohmeh ihwak kiawi, iwan askameh motlapololtia. Tla kosamalotl amo monextia, askameh noihke amo kisa.

Akin mahpilneskayotia kosamalotl kuetlaxiwi inmawa. Ik se mopahtis, se yaski incha askameh iwan se kitoxawas kuetlaxtle ika se tlakotl lechukiya. Tlakotl se kahtewa inawak incha askameh iwan ihko pahti kanin okuetlaxiwick. Akinikixitinia se incha askameh inonkeh, kualikilia amo kualli itla incha: konemeh motemitia sawameh intzonteko.

Tlakatlahtolkopa: Jesús Arrillaga Méndez



* Ramírez, E. (2014). *No siempre fueron así*. México; Pluralia: 187.



2. Powalistli tlamachtlistli*

Powalistli inklés

Oyaya se tlakatl nenehte kanin tlawaki, ihwak okikak ika okitzahtzili iwan okilli:

—Xikahkowi sekimeh tetl, xikinkalake itech *bolsa* mopantalo, iwan mostla tikmachiles tekipacholli.

Inon tlakatl okiwekkak. Omotzonpilo, iwan okinmololo sekimeh tetl iwan okitlati itech *bolsa*.

Mostlatika kualka, okitak tetl omokopke tetl kualtzitzinte iwan tekipacholli.

Iwan okimachile yolpaki iwan tekipacholli.

Yolpake, kampa okinmololo tetl; omotekipacho kampa amo okualtik okinmololo okachi.

Noihke mochiwa ika tokniwa ihwak momachtia.

Siwatlahtolkopa: Elvira Xochiquiquisqui Atlahua



* Cunningham, W. (1994). Parábola de la educación. En Rojas, E. (Comp.). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México: Editor: 213.



3. Tlakatototl

Melahkapowalistli nawatl Sierra Nororiental

Kipowa kipia miak xiwitl itech altepemeh Kuetzalan amo okiawia iwan sekimeh telpochmeh okiyehekyohke okichiwasia se tiopixtlahtol ika okinotzaskia kiawitl, okitaya ika tekipachol kemin omikia yolkameh iwan nochi tlamantokalistli tlen tlakameh ika miak tekipanoli otlatoke.

Kemin otlaweltonaya, ninke telpochmeh okitemoto se kuawitl wehkapa kanin ipan omihtotiskia. Ihwak oahsike altepetl okichihke se tekoxthli wey kanin okalaktihke se wewehcho tiliwik iwan nochi tlapahyotl tlen moneki ik se kichiwas molli; iwan noihke, okitlalihke xochiohmeh iwan tlakonile.

Satepan, oketzke kuawitl iwan ipan opehke mihtotia. Ihwak okitake tlen tiopixtlahtol kualli okiske, kitokilia kichiwa ihwak amo onka atl.

Amo moixmati

Siwatlanechikol: Maura Ventura López

Tlakatlahtolkopa: Leoncio Arrillaga Romero





4. Mixtla tlen Altamirano

Melahkapowalistli Mixtla Altamirano, Veracruz

Itechaltepetlanawatil Mixtla Altamirano, kahke itech weyaltepetl Veracruz itech altepemeh tlen wehwey tepemeh. Sepanitok ika Tzonkolika, Tewipanko iwan San Juan Texwakan.

Ihtik altepetlanawatil, nochipa ilwitia olocholisti tlen kiyekana tiopailwitl. Itech ninke ilwimeh se pakilismachilia tlakualli tlen ompa mochiwa, tlen olocholisti tlen kiyekana tiopailwitl nochipa kitlalia xokotamalli, toniltzintli, tzopelik ayohtli iwan elomeh selike iwan tlatonilli.

Xokotamalli yeh se tamalli chitok kualli, kipia xiwitl tlen tlaixmatilis tlen okinehnekia toaxtohwa; toniltzintli yeh iayo etl selike tlen kiwika awakaxiwitl; tzopelik ayohtli iwan elomeh selike Kipia se kualli iwelilis ihwak se tzopelilia, iwankipia se kualli iwelilis ihwak se kitzopelilia, iwan tlatonilli yeh iayo kamohtli tlen kipia kualli iwelilis ihwak kahxitilia tlanehpakilitl.

Akin okihto: Janet Zepahua Pacheco

Siwatlanechikol: Alejandra Acahua Zopiyactle

Tlakatlahtolkopa: Jesús Arrillaga Méndez





5. Tlakatl tlen amo kineltokiaya

Melahkapowalistli totonako

Okatka semi se tlakatl sepa tikipanowani momostla okinpolewiaya tlen oksekimeh.

Itech ilwitl tlen oixpoliki, isiwa okilli amo matekipanote iwan matlapolewi matlahchichiwa kanin kate tonantzitzinte yokiko sempoalxochitl.

Okilwi mapewa matlahchichiwa ika xochitl iwan noihke makowate tlawile. Tlakatl amo okinek iwan okilli isiwa okachi kualli makitlali okotl kanin kate tonantzitzinte iwan amo tlawile.

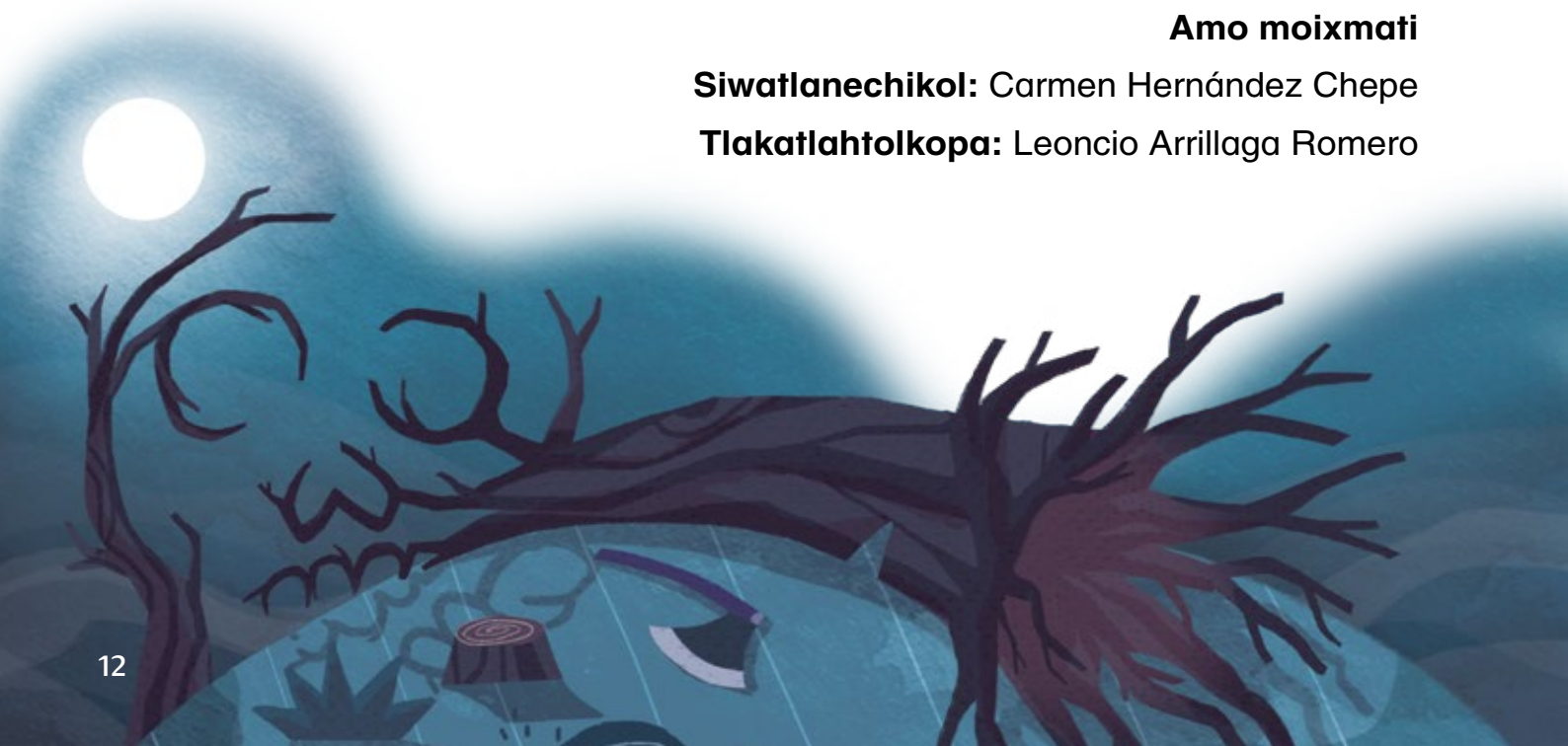
Satepan, tlakatl okitzke itepos tlatekille iwan otikipanoto. Ihwak oahsik tlala, opehke kitlamotla se kuawitl, satepan tepos tlatekille omotziko iwan san niman, kuawitl ipan owetzke iwan omiki.

Inon oya itlahyowilis tlen okisele tlakatl ika amo otlaneltok itech inmachilis iwan tlen nochipa mochiwa itech ialtepetl.

Amo moixmati

Siwatlanechikol: Carmen Hernández Chepe

Tlakatlahtolkopa: Leoncio Arrillaga Romero





6. Teotlakatl tlen Tepetl

Melahkapowalistli totonako

Kemin ika ineltokilistli totonaka, Teotlakatl tlen Tepetl monextia kanin tlalkawalpa, kemin kuahyo iwan aweyahti iwan okachi ihwak tlamixtemi. Tokniwa tlen kikake ipan tlapowa, kipowa Teotlakatl tlen Tepetl monextia ihwak tika moselti kanan.

Yeh mopatla ika akini tikixmati, ika se mokni noso se moyolikni. Pewa mitztlapowes iwan mitzyolchikawa mitzwikas. Amo tikitas tla yeh Teotlakatl tlen Tepetl, timoyehyekos tika ika tlen tikixmati iwan titlamis insepanyaski. Siktlami, Teotlakatl tlen Tepetl mitzkahtewas kana wehka mokalihtik, itech se tlakoyo noso ikpak se tepetl.

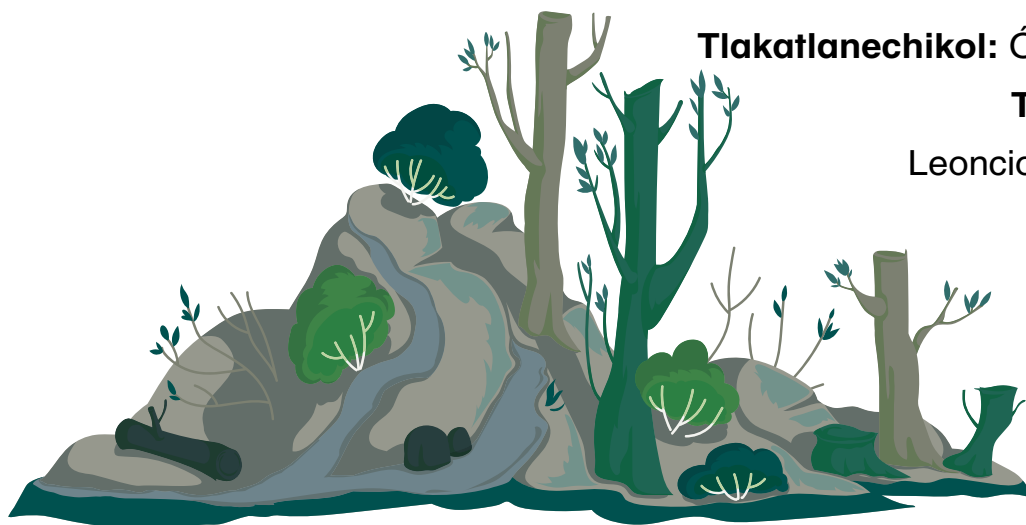
Oksekimeh tokniwa kipowa Teotlakatl tlen Tepetl mitzchiwilia san tlen amo tikitas; san totoka tikitas se ohtli amo kualli noso sepa kualtzi tlen pewas tiktokas. Itech nemilis, tikitas tlamanti tlen miak ipati, tlamanti tlen itech tonemilis amo kemia tikpiaske, yeh ihko kemin kipowa tokokolmeh.

Amo moixmati

Tlakatlanechikol: Óscar Vega García

Tlakatlahtolkopa:

Leoncio Arrillaga Romero





7. Namikilistli ika xochikoskameh

Melahkapowalistli Sierra Tzonkolika, Verakrus

Itech masewaltepemehtlen Zongolika nochipa kinselia teokixtihke tlen tlatlamanti tlatiochiwal itech inkalihtik tlen tepankixtihke.

Axto se kalakes itech kalihtik, inchanekawa kinselia teokixtihkeh iwan tepankixtihke ika xochikoskatl tlen kintlalilia itech ikeh iwan intzonteko. Kemanía, moselia ihko tekiwahkameh tlen witzi itech altepetl, tlen xochikoskatl mota inchipawalis, inkualtzi iwan neltokilistli.

Itech sekimeh altepemehten altepetlanawatil Mixtla Altamirano noihki kihtotia xochikoskatl axto kintlaliliske teokixtihkeh iwan tepankixtihke. Inin mochiwa kemin yawi tlatzotzonalí kemin mokaki itech altepemehten: tlen kihtosneki yotiwalehkoke, iwan mowisol tlen kihtosneki ipan italistli.

Ihwak tlami inin mihtotilistli, monotza tokniwa mapanoka itech tlapechtlakual iwan pewa tlakualistli.

Akin okihto:

Plutarco Maldonado Aurióles

Siwatlanechikol:

Alejandra Acahua Zopiyactle

Tlakatlahtolkopa:

Jesús Arrillaga Méndez





8. Tiotlahtol tlen Xochitlalis

Melahkapowalistli Sierra Tzonkolika, Verakrus

Tiotlahtol Xochitlalis yeh se tlahtol tlen witz preispaniko tlen sekichiwilia tonan tlallikanin se kitlahtlanilia iwan se tlahsokamatia, ika se kualli tlamochiwalli.

Inin teotlahtol mochiwa nawi welta itech se xiwitl se kita tlen satepan tlatlamanti: axto se kichipawa tlalli; satepan se kitoka tleyolli; san nima ahsi pixkalistli; iwan siktlami pixkalistli kalake itech kalihtik tlen omiltok.

Inin teotlahtol yopanowala itech tlakatilistli, ihwak oahsik axka; kichiwa tlen wewechi (wewetzi tlen altepetl) inawak se siwatl tlayekanke tlen kiplas nochi tlen moneki kanin ik mochiwas teotlahtol: xochiohmeh, tlawilli kopalli, atechoiwalli, tlawilti wehwey iwan tlen kitlalia kemin tlakonilistli, kahwe, chokolatl, tekila, pulke, kaxtila, iwan molli.

Ihwak kipia nochi tlen moneki mochiwa se teotlahtol iyaxka, kanin, kemia, mochiwa mihtotilistli tlen tlatzotzonalli teotlahtolti.

Akin okihto: Plutarco Maldonado Auriolos

Siwatlanechikol: Alejandra Acahua Zopiyactle

Tlakatlahtolkopa: Leoncio Arrillaga Romero





9. Kuawmeh mokualania*

Powalistli rarámuri

Kiowa tokokolwan kipia miak xiwitl kuawmeh okatka tokniwa wewey tlen ochanchiwaya itech altepeme, itech inin tlalli kanin axa tinochti tichanchiwa.

Semi ome altepeme omokualanihkeh, iwan intokniwa omomotlakeh ika tetl, kuawitl iwan omotzahtzilihkeh. Miak omotzahtzilihki iwan tlen tokniwa tlen oksekimeh altepeme omotokihkeh okinxexelohke amo mamokualanika, ihwak nohti tokniwa omokokohkeh, san nima itla otlamochi iwan omokopkeh kuawmeh.

Kipowa tokokolwan tlen tokniwa tlen okachi omokokohkeh tlen omokualanke, omokopke kuawmeh ika iewayo tetzontek, iwan tlenamo miak omokokohke omokopke kuawmeh ika iewayo petik noso yemanik.

Ihko okinek Totahtzi oyetoskia kampa tokniwa matlaixmatika amo mokualaniske.

Siwatlahtolkopa:

Elvira Xochiquiquisqui Atlahua

* González, B. et al. (2004). Los árboles peleoneros. En *Las historias de los viejos*. Anayáwari Irétari. México: Chihuahua: Karí Igómari Níwara: 8 (La casa de las mujeres).



10. Siwachokanih

Tlahtolpanolistli Texwakan, Veracruz

Se kualka, se tlakatl tlen altepetl Pedrekal okiskeh okitato wimilo. Inon tonalli otlaneski tlamixtentok, ihko okiyehyeko nehnemis itech akawalli.

Ihwak ahsito Tochikalka, okikak ika oktzahtzia wehka, yeh amo okineltokak iwan okiyehyeko nehnemis okseki.

San nima, ihwak okalak ihtek akawalli iwan mixtle okachi omotemite, okitak ixpa okatka se siwatl sepa kualtzin, itzonkal weyak iwan itlakentil istak. Omomohte miak; itzonkal omoketzke iwan ikxiwan oseseyakeh.

Ihwak ayakmo okualtik nehnemis okimitak ixtololowah poxawakeh nekan siwatl iwan omomohte okachi ihwak okitak amo kinpia ikxiwa. San oyaya ipan ehekatl, siwatl otzahtzek chikawah iwan tlakatl omotlelo oyahke ichan.

Ihwak ihko, tlakatl omokoko miak iwan ayakmo okualtik nehnemi; okinmili ikonewah tlen omochi ipan chikomeh tonalli oixpoliwik.

Akin okihto: Juan Miguel Ayohua Méndez
Siwatlanechikol: Elvira Xochiquiquisqui Atlahua
Siwatlahtolkopa: Alejandra Acahua Zopiyactle





11. *Pedro Páramo**

Achitlapowaltlahtolli *novela* mexicana

Oniwala Komala kampa onechilihke nikan ochanchiwaya notah, yeh Pedro Páramo. Nonan onechilli. Iwan neh onikile nikitaki ihwak yeh ixpoliwis. Oniktelini imawah kampa kihtosneki nikchiwas; yeh yaixpolitoka iwan neh onimokalaki nochi. “Amo xikawa xiktlahpaloti —onechilli—. Monotza ika inin tlamantli iwan ika okse. Nikmatok pakis ihwak mitz ixmatis.”

Ihwak, amo okualtik nikchiwas okse tlamantli iwan onikilli keman nikchiwas, iwan miak onikilli maske satepan owihtik onikinkixti nomawah, itech imawa seseyak. Ok axto onechili:

—Amo itla xiktlahtlaniliti. Xiktzintokili tlen toaxka. Tlen welika otechmakaskia iwan amo kemia onechmak... Yeh okilka otechpiaya, nokoneh, xiktzintokilli patio.

—Ihko nikchiwas, nonah.

Amo onikyehyeko nikchiwas tlen onikilwi. San totoka, opehki nitemiki miak, sekikawilis mapatlani tlayehyekolisti.

Siwatlahtolkopa: Alejandra Acahua Zopiyactle



* Rulfo, J. (1984). *Pedro Páramo*. (Fragmento). México: FCE: 7. (Lecturas mexicanas, 50).



12. Yolkatl tlen chanti itech atl*

Powalistli chol

Semi onechpowili nokohkol owehka ochanchiwaya itempa se wey aveyatl, tlen okpanowa itech altepetl kanin nichanchiwa. Yeh okimiskaltiya miakeh pitzomeh iwan poyomeh; nonihke otekpanowa tliolli. Ihwak oyaya mila onehnemia itempa aveyatl. Se tonalli, kualkan okiskeh opanok itempa se atekochtle.

Ihwak oahsito okitak se yolkatl istak iwan omoketke kampa kitas tlen ohtli konanas yolkatl. San totoka, yolkatl omotlamotlak itech atekochtli wehkatla. Tlen amo momati kani owala inon yolkatl, amo okatka se chantli inawak. Ika inon kihtowa nokohkol inin aveyatl kipia iteko yeh yolkatl istak. Noihki kihtowa tatameh tlen altepetl tlen axa yoixpolikeh okihtowaya keman, nelli kahki inon yolkatl istak itech inon atekochtle.

Tehwan amo timaltia itech inon atekochtle, welkualtzin, tipanita iwan nonihke ika mohkayotl, tlalia matechmonextili yolkatl istak.

Siwatlahtolkopa: Alejandra

Acahua Zopiyactle



* Guzmán, H. y Díaz, B. (2013). Caballo de agua. En *Voz y conocimiento del pueblo Ch'ol. Ity'anyik'otyiniatyibal aj Cholo'*. México: SEP-CGEIB: 93.

13. Olocholistli tlen kiyekana tiopailwitl tlen Tewipanko

Melahkapowalistli Tewipanko, Veracruz

Altepetlanawatil Tewipanko, Veracruz, kichiwa wey ilwitl tlen Santiako Apostol Kabayero nochipa 25 tlen julio.

Tonalti axto ihwak mochiwas ilwitl, tlen tlapixtiopa iwan tlen kinpolewia tlayehyekolia tlen mochiwas, kinnotza tekiwahkameh tlen altepetlanawatihkeh iwan nochtli tokniwa kanin tlayehyekoske kech tomin motemakas ikmochiwas ilwitl.

Ipan 21 pewa iwan tlami ipan 24 tlen julio nochtli olocholisti tlen kiyekana tiopailwitl tlen kipia se totahtzi tlen kitlatihtoke, kipia tlen kichiwaske se misa itech itokatzi. Ihwak tlami misa motlatia mahmawisol, kastiyo, tlen yolkakuatzitzinte iwan; ika intlatzotzonalli tepemeh, olocholisti tlen kiyekana tiopailwitl iwan tlen witzi mihtotia kemin mihtotiani tokotines.

Ipan 25 tlen *julio* mochiwa se mihtotilistli ika tlatzotzonke tlen kintlakewa altepetlanawatil ik tlami ilwitl iwan itech inin wey ilwitl witze tokniwa tlen nowia altepemeh iwan altepetlanawatihkeh.

Akin okihto: Ernesto Rodríguez Macuixtle
Siwatlanechikol: Elvira Xochiquiquisqui Atlahua
Tlakatlahtolkopa: Leoncio Arrillaga Romero



14. Se altepeikni wel paktok*

Powalistli sapoteko serrano Sureste Medio

Sekimeh xiwitl se altepeikni chikueye chokomeh tlen altepetl Yalina, kampa kichiwaskise mihtotianikanin mihtotiskeh nawi ohome tlen mihtotiskeh itech ilwitl tlen nochi xiwitl mochiwa itech altepetl.

Ika inon, altepeikni omoyehyeko kenomin kitokayotes mihtotiani. Kipowa altepeiknimeh tlen kohkolme tlen tlakatl okiyehyeko ika ome noso eyi altepeiknimeh tlen witzi ilwitl tlen ipanitaailtepetl, okitlalili mihtotianinawi altepemeh.

Ikon kahki kampa tehwan, ihwak tikitaski mihtotiani, matikilnamikika toaxka totzotzol tlen sekimeh altepemeh. Ikon okinextinekan altepeikni mihtotiani, kanin motlakentia ika intzotzol tlen nawi altepemeh.

Se mihtotihki motlakentia kemin motzotzoltia San Juan Jukila Vijanos, okse mihtotihkeh witz tlen Mixes, okse tlen Betasa, iwan okse kimotlaliltia nitzotzol imaxka altepetl Yalina.

Ihko moyektlalia mihtotiani tlen nawi altepemeh.

Siwatlahtolkopa:

Elvira Xochiquisqui Atlahua



* Matías, A. (2007). Un paisano entusiasta. En IEEA-Oaxaca, *Gemph che Yell ya' yegw chechho. Nuevos horizontes. Antología de cuentos zapotecos*. Oaxaca: IEEA-Oaxaca: 22. (Voces de nuestros pueblos).



15. Tlen polihtok

Melahkapowalistli nawatl Sierra Nororiental

Se tlakatl okitekito tepexilotl itech se tepetl wehkapa kampa ika tlachichiwas kanin kate intotahtzitzinti kampa itech ilwitl santohmeh. Ihwak okitek sekimeh mamayohmeh okitak se kalli kuatzin; ihtek okatka se tlapechtlakual ika miak ipati iwan okiyehyeko kiwikas, iwan totoka okitak miakeh tepalkameh tentokeh ika tlakonilli iwan oyehyekoh mokawas konis inon tlakonilli.

Ihwak owintek, amo okima kenomin, okikaltzahke iwan ompa omoka okochki. Ihwak oihsak, otlahtlanki akini okaltzak iwan okitak amikaokatka, nion kalli, nion miak ipati, nion tlapechtlakual, nion tlakonilli.

¿Tlen tikneltoka omochi inon tlakatl? Amitla, tlen omochi tlen tlakatl tlen tepetl okichihki makita tlen amo ika miak.

Ihwak inon, icha okitemohkeh iwan okiyehyekohkeh okikua tikre. Isiwa iwan ikonewah ochokake miak ihwak se tonalli, ihwak opanok se xiwitl, otlakopke icha ihwak ilwitl santohmeh.

Okinpowilli ichanehkawa tlen omochi, nohti okikakeh, okineltokilihki iwan ochanchihkeh ika pakilistli.

Amo moixmati

Siwatlanechikol: Mariela Vázquez Rojas

Siwatlahtolkopa:

Alejandra Acahua Zopiyactle





16. Se tlahtolpanolistli ika tlasohtlalistli*

Tlahtolpanolistli nawatl Oriente Sentral

Ichpochtli Istaksiwatl okatka sepa kualtzin, itako tlakatl tlen tomineh tlen Tlaxkala. Popokatepetl okatka se tewiani tlen ialtepetl.

¡Okisohtlaya Istaksiwatl!

Itech inon tonalli okatka se tewiani Popokatepetl oyaskia itech kulanilistli. Axto oyaskia mokulanite, Popokatepetl okitlahtlanke imah Istaksiwatl. Ichpochtli itah okihto keman kitemkas tlalia tlatlanis. Popokatepetl otlatlanke nochi kulanilistli. Otlakopke ika miak pakilistli itech altepetl. San nima otlahtlanke: ¿kanin kahke Istaksiwatl? Ihwak okima itlaso ixpoliwik.

Popokatepetl moxixiko, okinapalo ichpochtli iwan opehke otlehkok itech tepemeh. Kampa ahsito inawak ilwikak, okitekak iwan ompa omotlankuanketzke inawak yeh. Tesek impa omokamilo intlakayo. Ikon omochihkitlen kiwika intoka: Popokatepetl iwan Istaksiwatl.

Tlen mopowa

Siwatlahtolkopa: Elvira Xochiquiquisqui Atlahua



* INEA. (1994). Una leyenda de amor. En *La palabra es nuestra. Primera parte. Primaria para adultos. Plan experimental, Volumen II*. México: INEA: 116.

17. Tleka masatl kipia ikuahkop maxaltik*

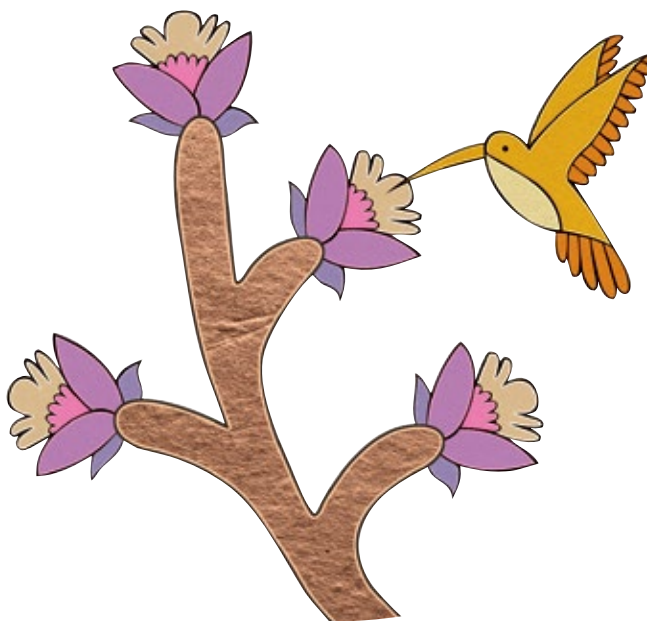
Melahkapowalistli tlapaneko

Semi, se masatl omonamikika se witzikitzi. Masatl sepa omoweynekiaya kanin yeh okachi omotlelowaya inon okilli witzikitzi:

—Yolikni witzikitzi, matimotleloka kampa tikitaskah akin tlatlanis.

Akin tlatlanis yeh mokawas weyitok yolkatl. Maske neh nikmati amo tikualte timotlelos. ¿Tlen kualtis tikchiwas teh, sepa tizikitzi tikchitok kemin se totoltelt?

—Kualli kahke, matimotleloka— otlankili witzikitzi ikan masatl.



* Conaculta-DGCP. (1995). Por qué el venado tiene cuernos abiertos en ramas. En *Relatos tlapanecos. Ajngáa me'pha a*. México: Conaculta: 59 (Lenguas de México, 13).



Ihwak opehke motlelowa, masatl opehke motlelowa santotoka omoikxitlankuik owitzke iwan omotzontekowitek, inkuakop okalak itech tlalli iwan omotlapohke.

Ika inon axkan masatl kipia ikuakop tlapotoke kemin mamayotl kuawitl.

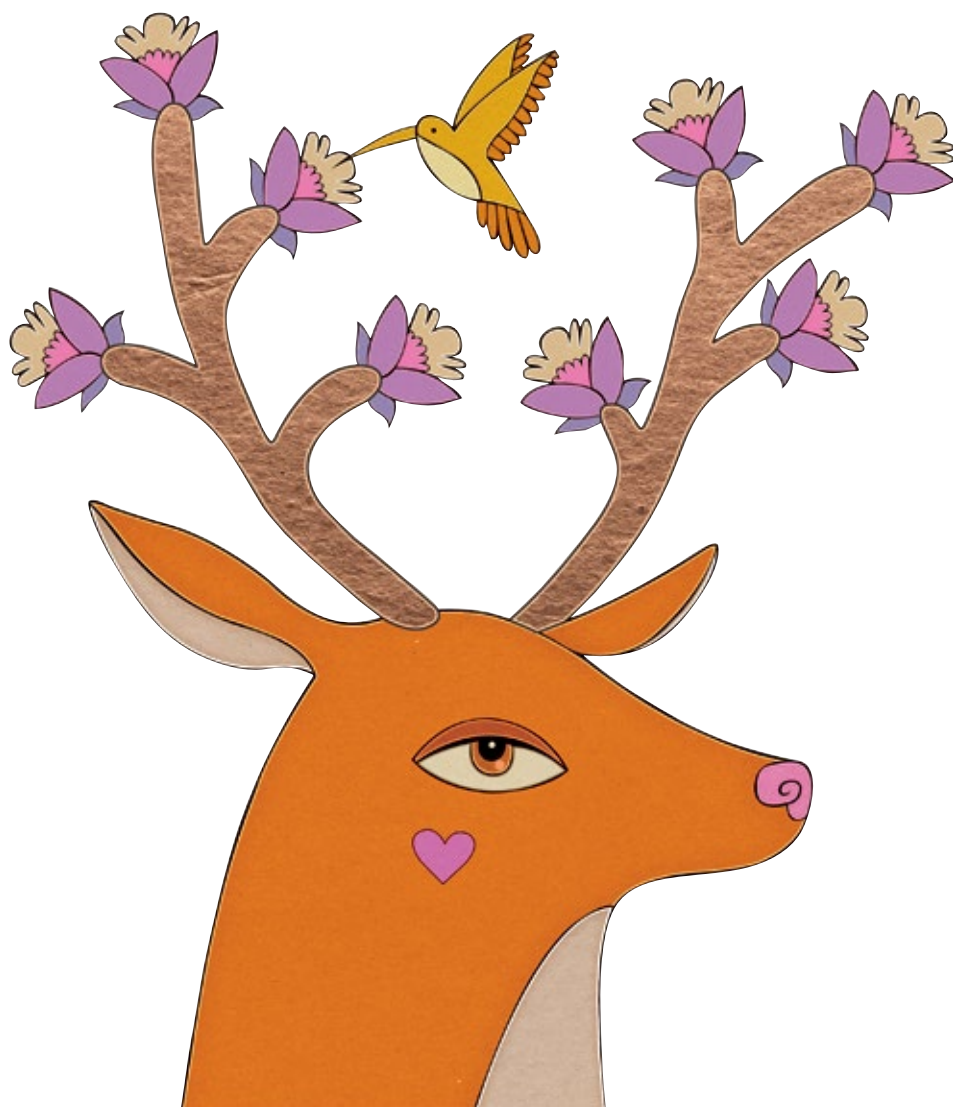
Masatl okipolo ome tlamanti: se ipan omotlelo iwan omipan ikuakop, tlen axto okipiaya melahka iwan axka omotlapohke.

Ika inon amo kualli moweynekis inmixpa oksekimeh.

Akin okihto: Hipólito Bruno Flores

Tlakatlanechikol: Abad Carrasco

Siwatlahtolkopa: Elvira Xochiquiquisqui Atlahua



18. Tekitl tlen mochiwa itech noaltepetl nawatl*

Melahkapowalistli nawatl Sierra Nekra

Tlen tokniwa tlen noaltepetl nawatl kichiwa tlen nochipa kichiwa. Tekiwa, yeh tlen tlanawatia itech altepetl. Tokniwa kichiwa tlen satepan tekitl: miake tlakameh tekipanowa itech tlala, kitoka tliolli, etl, sebada, triko iwan etolontzi, kemia, kichiwa tekitl ihwak tekiwa tlanawatia ika tepostlanotzalistli, noso ika topile tlen panowa inkalihtik kinnanawatihiti.



* Cabrera, L. (2005). Actividades en mi comunidad náhuatl. En INEA, *Nipewa powalistli iwan tlahkuilistli ika ome notlahtolwan. Nawatl tlen Sierra Negra iwan Zongolica iwan Altepetl Tehacan iwan pinotlahtol. MIBI I. Empiezo a leer y escribir en mis dos lenguas. Náhuatl de la Sierra Negra de Zongolica y del Valle de Tehuacán y español. MIBI I. Amatlaixmachtil powalistli*. México: INEA. (Libro de lecturas: 38-39).



Axto, tekiwa tlanotza molochowa nohti tokniwa, kampa kinmilia tlen tonalli mochiwas tekitl iwan kani, kualtis mochiwas itech altepetl noso ohseka, siwameh noihki kichiwa tekitl ihwak intlakawah kate okseka.

Okseki tekitl tlen mochiwa iwan tikpia altepeilwitl. Ilwimeh kinyekana tekiwakameh tlen tiopa, kihtosneki tlen kiyekana ilwitl iwan tlen kinpalewia, iwan ihko nochi tekitl tlen mochiwa itech noaltepetl, akimeh kiyekana yehwan tekiwakameh.

Siwatlahtolkopa: Alejandra Acahua Zopiyactle





19. Tonalli tlen ixpoliwikeh

Melahkapowalistli Tewipanko, Veracruz

Itech altepeme tlen altepetlanawatil Tewipanko, Veracruz, axka ok kipia inpatitlen axto okinkawilike, tokohkolwa. Kampa ilwichiwa tlen ixpoliwike, tokniwa kintlalia tlixpa ihwak tonalli 31 tlen oktubre iwan tlachihchiwa ika sempoalxochitl.

Tlen okache kintlalilia tlixpa: molli, nakatamalli, elotamalli, memela, witzayohti, ayohle, xokotl, mansana, tzapotl, chokolatl, atolli tlen triko, chilatolli, pulke, iwan, tlakonilli.





Noihke, kampa kualli kahke tlachichiware, mochichiwa se kuawnepanoli ika sempoalxochitl kihtosneki tlen yehwan sehse ixpolike. Inin kuawnepanoli yetos ika tlawilli.

Itch 1 tonalli tlen noviembre chanekameh kinchia tlen yaoichpolike, iwan ipan 2 tonalli kinnanawitia, iwan kinwikilia miktlalpan, xochitl, molli, memelas, tlaxkalli, witzioti, ayohtle, elomeh, elotamalli, memela ika etl, pantzi, tzopelikatl, kahwe, pulke, atolli, iwan okseki.

Nonihke, kiwika miktlalpan tlawilti, iwan sekimeh tokniwamoyehyekolia olocholistli iwan kiwika tlatzotzonalli iwan kinmaktia tlawikalistlitlen ya oixpolikeh.

Akin okihto:

Ernesto Rodríguez Macuixtle

Siwatlanechikol:

Elvira Xochiquisqui Atlahua

Siwatlahtolkopa:

Elvira Xochiquisqui Atlahua





20. Tlahtolpanolistli tlen Teposteko*

Tlahtolpanolistli nawatl tlen powi Tepostlán

Itech altepetl Tepostlán okatka se namikyotl tlen ilwikak amo okinkawili makonepiaka iwan nochipa okinekia kinpiaskeh inkonewah.

Se kualkan namikyotl okiskeh ichan kampa oyahke itech ameyalatl; yeh otlehkok itech akawalo okohkowito iwan siwatl omoka ikxitla wey apantli. Ihwak tlakatl okatka ikpak tepetl, inawak, okikak choka se konetl.

Tlakatl, omoyehyeko iwan opeki kitemowa kanin ichoka, iwan satepan ihwak miak owi ohtli onehnenkeh, ahsik itempa wey apantli iwan okitak tlaitek okatka se tzikitzi kaja kanin ochokaya.

* INEA. (1994). Leyenda del Tepozteco. En Castillo y Piña, José (Adaptador). *La palabra es nuestra. Primera parte. Primaria para adultos. Plan experimental, Volumen II*. México: INEA: 138-139.



Omotoki inawak kaja kualli okitak iwan okitlapo ika tepostlatekilli kampa okixte se chokotzin itlakayo amo chipawak kemin tlen iatepetl; okihkitzki iwan nimantzi otemok itech tepetl okinapolohtia chokotzin; ihwak omonamik ika isiwa okilli:

—¡Xikita tlen onikahsik tlen okahtehki itech wey apantli! Kemin ilwikak amo techkawilia matikonepiakan, matikiskaltikan inin konetl, kampa mayeto pakilistli tokalitik.

Siwatlahtolkopa: Alejandra Acahua Zopiyactle





21. *Iaxka altepetl*

Melahkapowalistli totonako

Se tiotlak nawi tlakameh omotlapowitoka; iwan okitake owetzki tlaxotlalli itech ilwikak; ihwak opehke kualane ipam tlapetlanke, tlaxotlake otlatlahtzinki, iwan tlakomonki.

Itech inon nimantzi, ilwikak otliowak iwan itech kalli kampa okatka tlakameh omoka tlaxotlatok ika se tlaxotlake. Tlen nawi tlakameh omokahke ayakmo otlachia ika otlaxotlak, amo omomohtihke iwan okihtoke:

—Tehwan nonihke tikpia tepostlatek.

Ika inin tlahtolmeh, se tlakatl okikitzke itepostlatek, okiske ichan iwan okoline itech ehekatl tlen okachi wehkapa okualti. Itzkui, tlen ompa okatka, onanalkak ika kualankayotl.





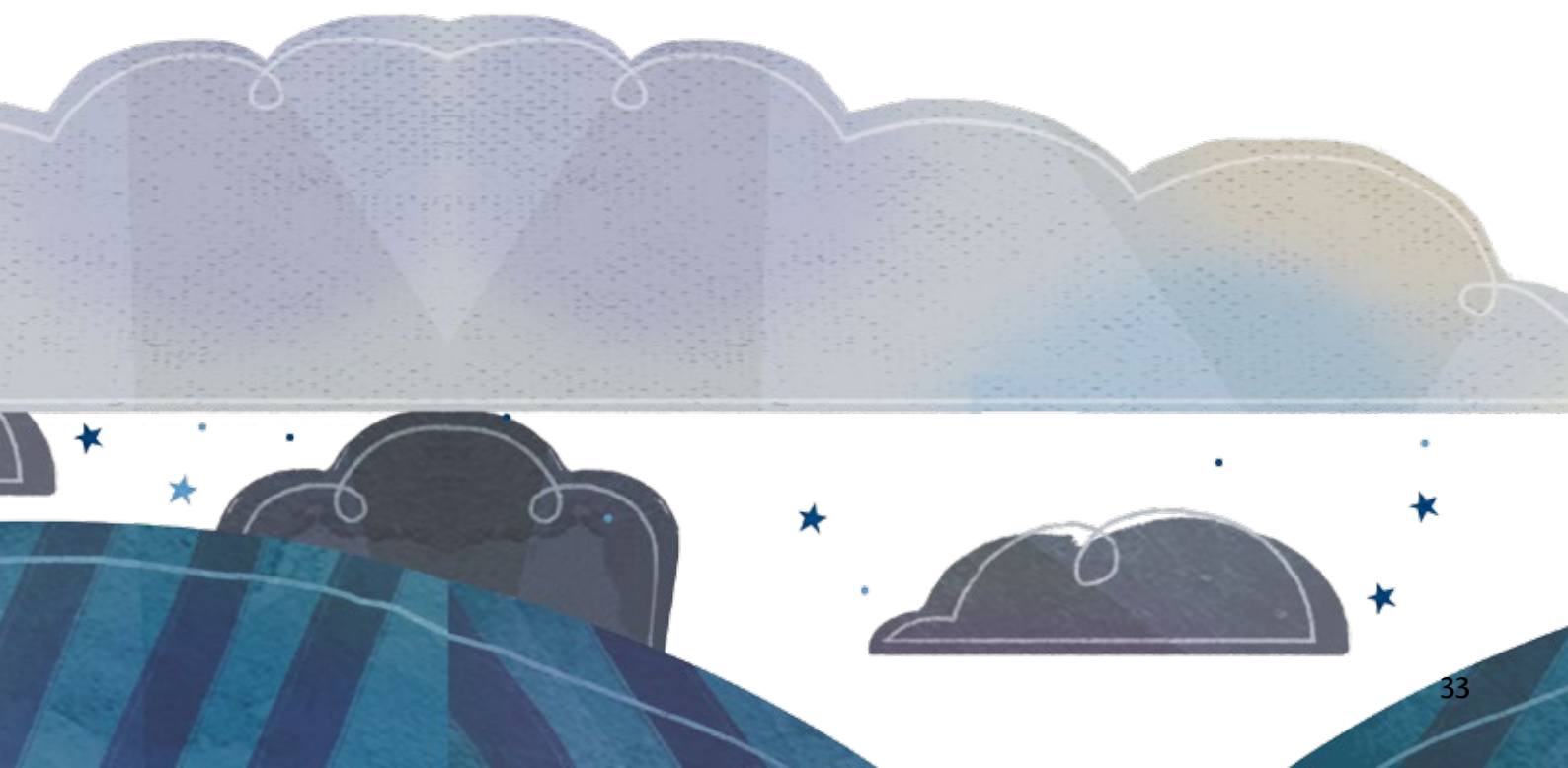
Ihwak tlakatl omokopke ichan nochi otlatliowak iwan omokak chikawak tlatewinki. Ihwak se tlapetlankie owetzki ipan itzkui san nima omiki. Nochti tlakameh omomohtihki, kampa otlachixkeh, opehke moteomachtia.

Ihko kemin okitake kipia ipanitaski, tlapetlanke tlaxotlake, iwan tlatewinki iwan kipia kichiwaske itla neltokilistli, ihwak kitaske se neskayotl itech ilwikak, kampa se kachiwas owilhtikiwan se momalwisika itla tlen amo kualli.

Amo moixmati

Siwatlanechikol: Josefina Vega Salazar

Siwatlahtolkopa: Elvira Xochiquisqui Atlahua





22. Tleka tochin ayakmo kipia kuakohmeh*

Melahkapowalistli triki

Kipia miak xiwitl, itzkuinti okintokaya miak tochin, okinekia kuaski. Iwan tochin okipiaya ikuakohmeh sepa wehwey, kemin masatl. Ihwak tochin okiyehyeko: “¿Tlen nikchiwas kan ayakmo nechtokaskeh itzkuinti iwan nechkuaske? Yanikmati tlen nikchiwas”.

Okitemoto masatl; ihwak masatl amo okipiaya ikuakohmeh, okatka itzonteko san ihkone, amitla ikuakohmeh.

Tochin okilli masatl:

—Yotlaneske, nokni. Xiwala, matipaxalote.

Masatl okihto keman iwan oyahke.

Itech inon okatka, ihwak tochin okilli masatl:

—Axkatzi niwitz, nokni, techkitzkilli noekawilone. San nikan nio.

Iwan tochin omokixtili kuakomeh tlen okipiaya iwan okintlalili masatl itech itzonteko.

Iwan ompa okatka masatl, okichixtoka. Okiapiaya ikuakohmeh tlen tochi, tlen okihtowaya yeh iekawilone.

Noso tochin ayakmo omokopato iwan masatl okimokawe ika ikuakohmeh. Ika inon axka itzkuinti kitoka masatl kineki kuaske.

Tlakatlahtolkopa: Jesús Arrillaga Méndez



* Ramírez, E. (2014). *No siempre fueron así*. México: Pluralia: 141.



23. Tlen astotl, kaxtil iwan itzkuinti*

Tlapowalmachtlistli krieke

Se astotl tlen apismikia otzikuinke ipan sekimeh piolamatkeh iwan se kaxtil okinkuaskia. Ihwak piolamatkeh iwan kaxtil okitake, san totoka otlehkoke itech se kuawitl. Astotl, kemin okitak amo kualtis otlehkoskia, okilli kaxtil:

—Nokni, nimitzkualikilia kualli tlahtolli: yala omoxihkuilo kan amo mokualaniske nohti yolkameh, iwan intzala tehwan ayakmo timokualaniske nion timokualankitaske.



* Esopo. (1994). La zorra, el gallo y los perros. En Rojas, E. (Comp.) *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México: Editor: 167.



Xitemo ika piolamatkeh kanin timoyektlapowiske iwan kualtis nikinmakas se chikawak napalolistli.

Tlen kaxtil, itech wehkapa kuawitl okinmitak ompa owalaya ome itzkuinti, okinankilli astotl:

—¡Ah, nikneltoka! Nikita ome itzkuinti motlelohtiwitzi, ¿noihki kualika inin kualli tlahtolli?

Astotl, ihwak okikak inin okinankilli:

—Sepa nimotekipachowa amo nimochias, nikpia nias.

—¿Tleka tio san totoka? ¿Tleka timohmowe? ¿Amo onka kualanilistli itech tehwan?, okilli kaxtil.

Noso ika inin astotl amo omochixkeh iwan ocholo san nima.

Tlakatlahtolkopa: Jesús Arrillaga Méndez





24. San kochi

Melahkapowalistli wichol

Kipowa tokniwa tlen se chantli tlen weyaltepetlo Jalisco, okatka se siwatl tlen okipiaya 60 xiwitl sepa tekipanowani. Kemi amo okipiaya ikonewa nion itlakatl, okitlasohtlaya iwan okimalwiaya nohti itech chantli.

Se tonalli tokniwa okihtohke amo okitake okiske inon tonalli, ihko okitemoto ikalihtik. Ihwak amo okintlapolli kaltlapech, okitlapohke iwan okahsike siwatl miktok ipan tlalli ikal, nese ika se mikilis totoka.

Nochi chantli okima iwan omoyektlapowihke kan okochiliskia kanin miake oyetoskia ika yeh, nochi altepetl okitemak tlamantli noso tlakualistli tlen imak okipiaya. Mostlatika, tlakameh okichihke nochi tlen omonekia kanin okitlatiskia itech miktlalpa.

Miake tokniwa omololohke san kualka kanin kanahnawatihtewa, noso omomohtihke. Kihhtowa miktlalpa okitlapohke kanin okitlal ihke kanin okitaskia siktlami, san totoka,





siwatl omoketzke kanin okintleloxti
nohti ika mohmowilis.

Kipowa siwatl okihto
sepa okochki iwan se tokni
sepa tlakamela okitlahtlanili
mamokopa ikalihtik, amo okinekia
mamoixpanti.

Kihtowa siwatl omokopki ikalihtik
nehnente iwan oyolik ok 20 xiwitl,
satepan ika inon omokokoliswiti
iwan omiki. Ayakmo oyolik okachi.

Axka tokniwa tlayehyekowa
ihwak ika miki ika se totoka
mikilistli amo makitlatika totoka,
mapano eye tonalli, kualtis panos
tokni amo miktok san koxtok.

Siwatlanechikol:

Ausencia de la Cruz González

Tlakatlahtolkopa:

Jesús Arrillaga Méndez



25. Chanekameh itech ohtli patlawak chapopohtli

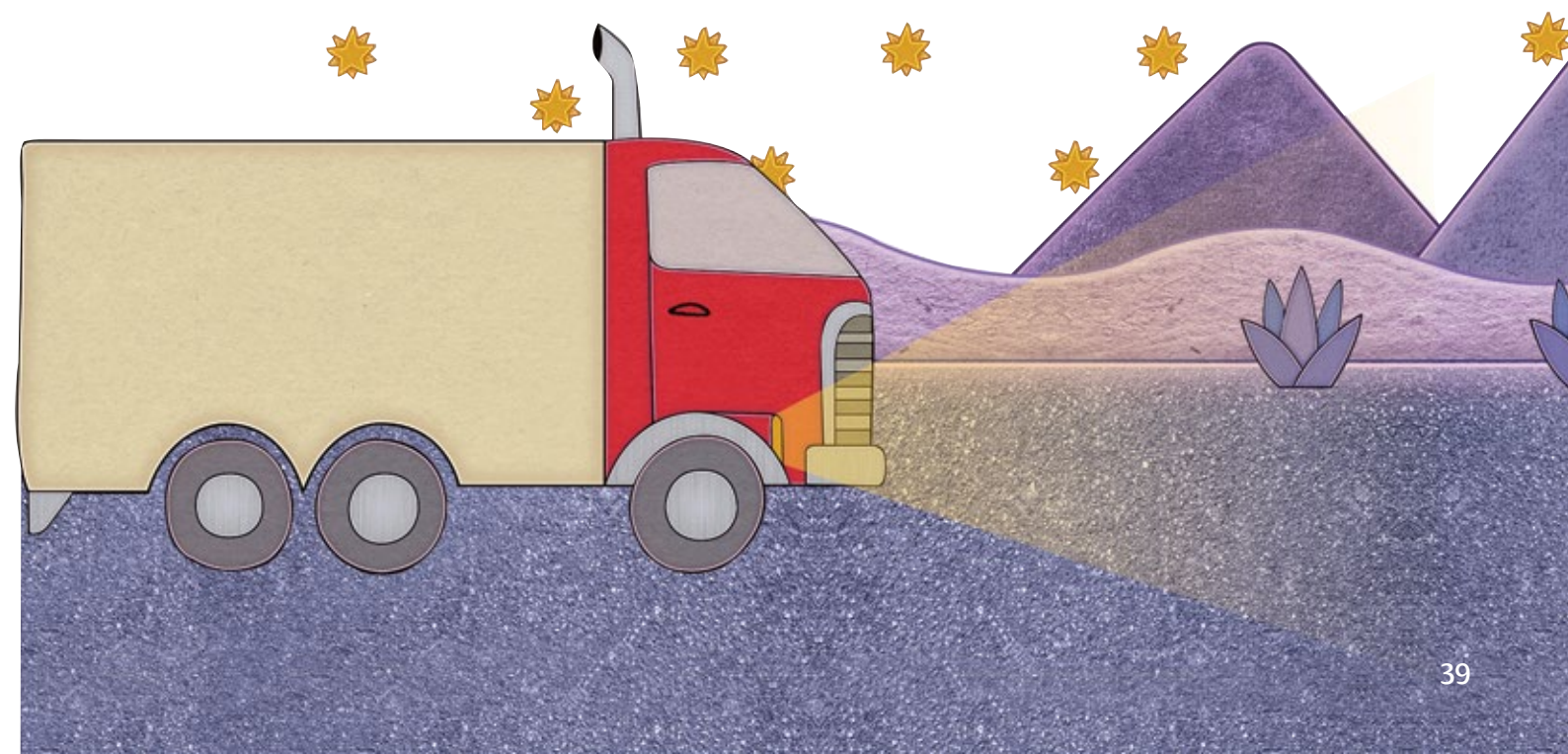
Tlahtolpanolistli wichol

Semi se namik iwan ichoko okiske Tepik oyahke Tukspan, ihwak oahsiskia inchantli, itech nawiohtli inteposnehnemil omomak ika se tepostlamamal. Itech tlen otlamochi nohti chanehke omike.

Tonalli satepan, se tlakatl tlen kiwika tepostlamamal oyaya Masatlán omoketzke itech nawiohtli, okatka eye tokniwa otlahltlania makinwikaka Tukspan. Tlakatl okinmile matlehkoka itech tepostlamamal okinwikaskia. Iwan ihko omochi, okinkahte itech inchantli Tukspan.

Ihwak oahsike itech inchantli otemoke chanehke iwan tlakatl okilli tlen kiwika tepostlamamal:

—¡Tlahsokamati miak yolikni!, ihwak timokopate xipano nokalihtik, nimitztliokolis seki tlakilotl; san xitlahtlani ika Serafín Rojas iwan san katli tokni mitzilwil kanin nichanchiwa.





Tlakatl tlen kiwika tepostlamamal okinankilli mostlatika opanoskia iwan oya kanin oahsiskia Masatlán. Mostlatika tlakatl tlen kiwika tepostlamamal opanok inchantli, omoketzke kaltechtle iwan otlahtlanki ika Serafín Rojas iwan ichanehkawa sekimeh tlakameh tlen omotlapowihtoka.

Tlakameh omomohtihke ihwak san omotaya, ihwak okinankilihke inon chantli omike itech se otlamochi panolistli okipiaya kemin se xiwitl.

Tlakatl tlen kiwika tepostlamamal kemin okikak tlen okilihke omomohte miak, iwan otlanankilli:

—¡Amo nikneltoka! Yiki yala oninkualik nika —otlehhok itech tepostlamamal iwan oya.

Tokniwa kipowa itech sehse. Semana Tiochiwal, chantli monextia itech nawi ohtli, tlahtlani ika tlakatl tlen kiwika tepostlamamal makinwika inchan.

Siwatlanechikol: Ausencia de la Cruz González

Tlakatlahtolkopa: Jesús Arrillaga Méndez





26. Tlahtolpanolistli tlen xochitl iwan xochiohmeh*

Tlahtolpanolistli purépecha

Erendida okatka se kualtzi tako purépecha itzonkal wey tiliwik, intla tzitzinte iwan istake, ika se kualtzi wetzkalistli, ika se kualtzi nehnemilis kanin opanowaya kixitinte ahwialistli kemin takotzi.

Okitlazohtlaya se choko itoka Kuawtli, ochanchiwaya altepetl Temaskaltepek. Kuawtli noihki okitlasohtlaya kualtzi Erendida iwan okitlahtlaki. Yeh okichihtoka se kalli itech ialtepetl iwan otekipanowaya wey tlalli tlen okinpixke ika itekipanoli tlen miak xiwitl.

Itech ilwikak, totahtzi Apatzi ochawatia ika inin tlatzohtlalis iwan okinekia okipixkia tlen kualtzi tako. Apatzi okinawati Tikatame, wey tlanawatil Kutzamala, makimikte Erendida ika imowisol, ihkoopaktoskia tlen okinekia. Tikatame kipia okichiwaskia tlen okinekia inin chikawak Totahtzi, tla amo okiwekaskia kualtis oyetoskia amo kualkuahti kokolismeh noso motewilistli ika altepemeh toknimeh.

Axto okimiktiskia, Erendida omihtoti se mihtohtiani amo okixmatiaya tokniwa tlen altepemeh, tlen oahsike okitaskia ilwikayotl. Imolinilistli tlen tako okualikitaya tlen okatka, tlen okimotlake xochiohmeh iwan okitlatiaya kopalli ika otlahsokamatia mikilistli.

* Editores Mexicanos Unidos (Recopiladores). (2005). La leyenda del lirio y el rosál. En *Leyendas de los antiguos mexicanos*. México: Editores Mexicanos Unidos: 75-77.

Erendida okimiktihke, iwan Apatzi oyolpak. Tlen kualtzi siwatl okimiktihke itech imowisol.

Kuawtli ochok ome yowalli ixpan itlakayo itlasohtlalis okitlakenti ika pihpitzolistli. Ipan eye tonalli, ihwak oyahki itech tetl kanin okimiktihki kanin okitlatiskia tako, okitak inawak omoskaltiaya omonapalohtoka se selik xochitl iwan se chikawak xochiohmeh. Amo yehwan okachi in animas tlen Kuawtli iwan Erendida.

Tlakatlahtolkopa: Jesús Arrillaga Méndez





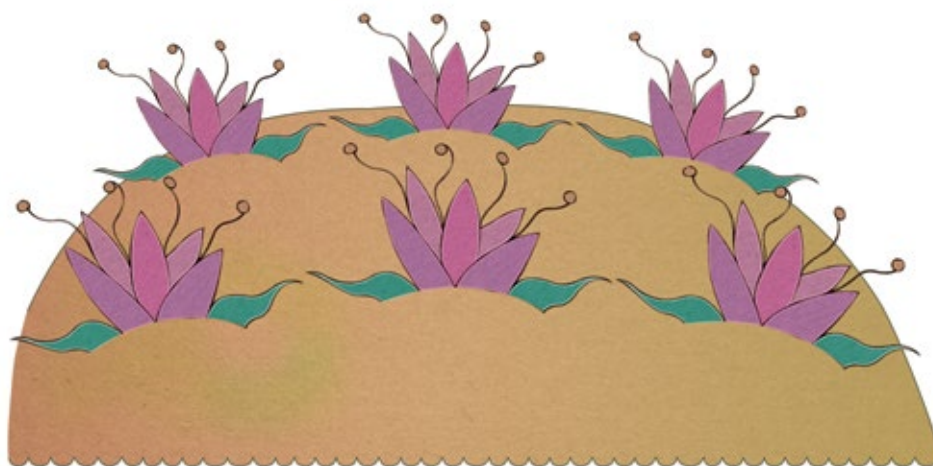
27. Tlen ome weyatl*

Powalistli eskosés

Onka ome weyatl itech Palestina. Se sesik iwan tentok michimeh, kualtzin kuaptzitzinte tlahchichiwa itempa, kuahmeh kipetlani inmayo ipan, iwan kinweytilia innelwayo kanin koniske inkualli atl, iwan itempa atl, konemeh mawiltia.

Weyatl Jordán kichiwa inin weyatl se tlakualka kualtzi tlen tlaixtle tiotlaka, tlakameh kinchiwa inkalwa amo wehka, iwan totomeh incha, iwan nochi tlaman nemilis yolpake tlen ompa kate.

Weyatl Jordán yawi itech sur, itech okse weyatl. Nika amo onka nemilis, nion xihwio, nion intlakuikal totomeh, nion wetzkalistli konemeh. Tlen nemi kipehpena okse ohtli, noso fla moneki miak ikompa panowa. Ehekatl sesik ipan atl, iwan nion se tlakatl, nion yolkameh, nion totomeh koni.



* Barton, B. (1994). Los dos mares. En Rojas, E. (Comp.). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México: Editer: 212.

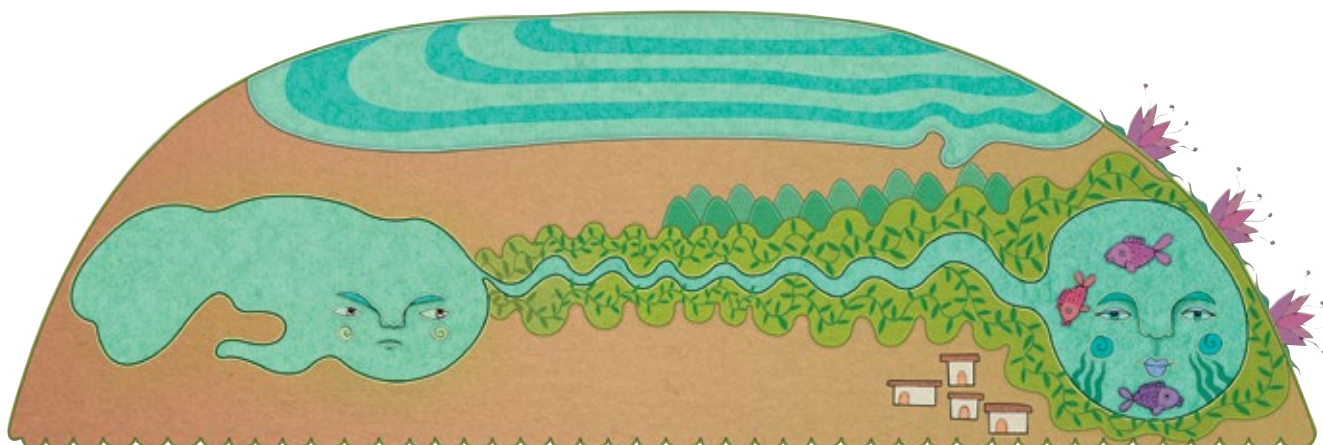
¿Tlen tlatlaman mota itech weyameh iknimeh?

Amo yeh weyatl Jordán. Yeh kiwika atl tlen ninke ome. Amo yeh tlalli tlen ipan kati, nion tlattekipanoli tlen kiyawalowa. Tlen tlatlamantli yeh inin: tlen Weyatl Kalilea kiselia weyatl noso amo kiyekipia; sehse chipintle tlen ompa ahse, okse kisa.

Se kitemaka iwan se kiselia yehwan sanse tlamantli.

Tlen okse weyatl yeh tzotzokatl, kitlatia atl tlen ompa ahse ika chiawatilis. Amo kipia tlen kualli yawi tlen sehse chipintle tlen ompa ahse, ompa mokawa, Weyatl Kalilea kitemaka iwan yoli. Tlen okse weyatl amitla kitemaka. Kitokayotia weyatl miktok.

Tlakatlahtolkopa: Jesús Arrillaga Méndez





28. Tlakua iwan koyotl*

Powalistli Kerrero

Semi se koyotl tlen okahsik se tlakua kitzakuilihtok se tetl. Koyotl omotoki iwan okitlahtlani:

—¿Tlenon tiktzakuihtok, tlakua?

Tlakua okinankilli:

—Niktzakuihtok se tetl, tlalia nikahkawas poliwiis tlaltikpak.

Koyotl otlahtlanki:

—¿Iwan amo tisotlawak tiktzakuihtok tetl?

—Keman, ya nisotlawak, okinankile tlakua.

Ihwak koyotl, ika pakilistli, omokalaki kipalewis iwan okilli:

—Neh niktzakuihtos tetl kanin amo mapoliwiis tlaltikpak, tlamó, tipoliwiskeh teh iwan neh; tlatikneki xiktemoti tlakualli, neh nikan nimitzchia.

Tlakua otlawelkak oyahki okitemoto tlakualli, owehkawato iwan amo omokopaya. Kemin koyotl yatiosiwiaya okihto:

—Maske mapoliwes tlaltikpak nikahkawas tetl.

* Román, R. (Comp.). (2007). El tlacuache y el coyote. En *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*. México: Conaculta-DGCP: 49-50.



Koyotl okahka tetl iwan oyahki okitemoto tlakua. Okahsitoh itech nohpaloh kikuahtok nochtli iwan okilli:

—¡Teh otechkahkaya, otikihto otitlakopaskia iwan amo otikchi, axka textlaxtlawilis!

—¿Tlen otikihto? —otlanankile tlakua—. Amo xikualane koyotl, oniwala onikuako nochtli tlen iksikeh.

Tlakua okimak se nochtli iksik iwan koyotl okikua, okimachile welik iwan okitlahtlanile okse, inin nochtli xoxowik okatka iwan witzo; ihwak koyotl okikua omowitzote iwan ompa omoka ixtlapachitok.

Siwatlahtolkopa: Alejandra Acahua Zopiyactle





29. Koyametla, Tzonkolika

Melahkapowalistli Koyametla Tzonkolika, Veracruz

Chantli tlen wehkika tlen Koyametla, nonihke moixmati kanin chanti kuawpitzomeh, monamike iwan altepeme Puente Porras, Kuapa Pinopa, Sakatal Chiko iwan Makuilka.

Inin chantli tlen wehkika inmiaksa nochipa chanehkameh Savaleta, akimeh itlaneltokilis yeh katolikos, okichihke se tiopa ika sokitl iwan tetl ikxitla. Yowehka ini tiopa amo ihtlakawi iwan kinehneki tlixpa kahki tonantzi Konsepsion tlen kilwitilia ipan 8 tlen disiembre itech altepetl.

Chantli tlen wehkika nonihke okatka kanin omochiwaya tlen axto tiankisko tlen okatka itech nochi altepeme, ihwak o ixpoliwik tata Abundio Savaleta, ini tlatlapatilis tlen mochiwalti welika opehke mochiwa itech altepetl Tzonkolika.





Olocholistli iwan tekipanoli tlen nohti ipanita imaxka altepetl. Itech itlallitlen inin chantli tlen wehkika otekipanowaya ika pakilistli tliolli, etl, chilli serrano, owatl, kahwe iwan okinewitlawiaya yolkameh.

Opanok miak kawitl, inin chantli tlen wehkika omochi ika tlamantitepostlaixmatilis tlen nochi tlen moneki. Noihke okipixke se kaltlanemakayan tlen okipiaya nochi tlamantli iwan xinachtli; amo opoliwia se kaltlamachtlistli inmaxka ikonewan chanehkameh Savaleta.

Itech inin tlalli kahki se atlapechte wiontok tlen okiwalikake Europa. Tlen okualikake ahachi, ika etik iwan wey, Itech weyatl, ohasiko itech puerto Verakrus; iwan satepan okiwikakealtepe Koyametla ika tokniwa tlen altepetlanawatil tlen Reyes, tlen okatka tlakameh tlen okachi chikawakeh itech nochi altepemeh.

Akin okihto: Ángel Zavaleta Gutiérrez

Siwatlanechikol: Alejandra Acahua Zopiyactle

Siwatlahtolkopa: Alejandra Acahua Zopiyactle





30. Tototl vakero

Melahkapowalistli nawatl Sierra Nororiental

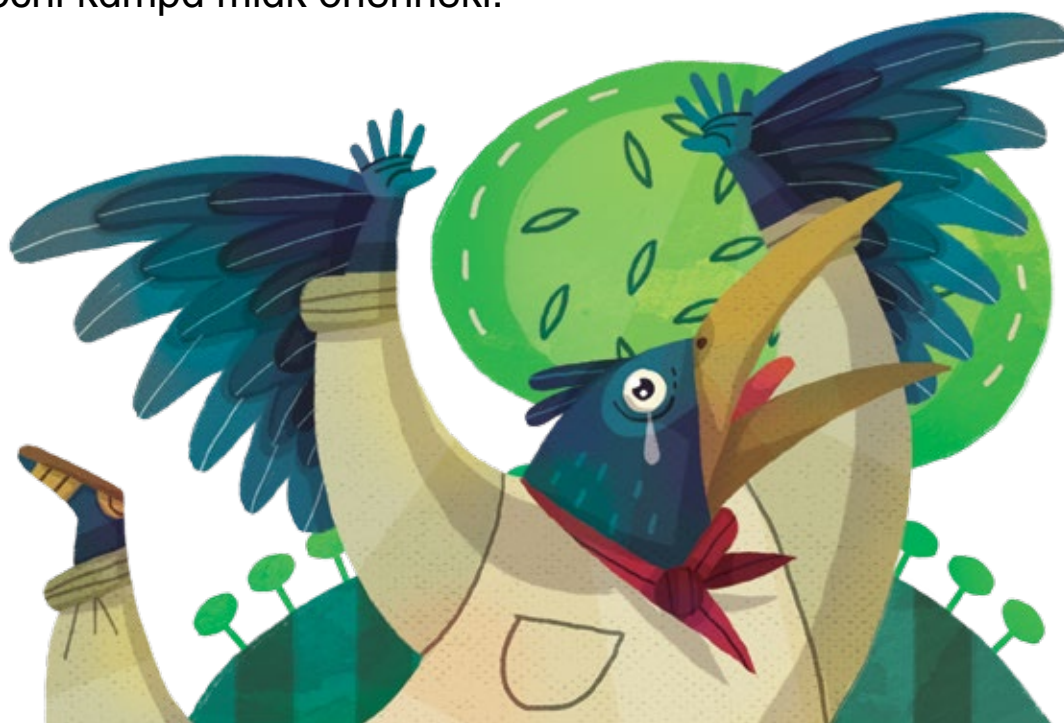
Kipowa wehkikaa ochanchia se telpochtli tlen amo okipaktiaya tekipanos, tlen okipaktia kichiwas kochtos nochi tonalli iwan otlanikilia totomeh tlen omotokia ikal.

Itahwan omotekipachowaya, tlen okitaya telpochtli iwan chikawak amo okinpalewiaya ika tekittl tlen tlala; iwan yehwan kemien tlakatlala otekipanowaya nochi tonalli itech inin tekittl.

Se tonalli, itah okualanki iwan okilli isiwa maske miak tikneki amo tiktlamakas axto makikuiti seki atl ika axoktzi itech atekochtli, kampa yeh monehnekis itech ikal.

Inah okile ichoko iwan otlananankilli tlen okinawati. Opanok miak ora iwan inah amo okinotzke matlakuati.

Kualantok telpochtli, okiyehyeko kisas ichan iwan yaski kanan kampa amika makinekili. Onenneki itech akawalli kampa ahsito ikxitla tepetl kanin osotlawik iwan okochki, ihwak amo okitak tlen omochi kampa miak onehneki.



Kampa ihwak otlaneski, oksemi okitzki ohtli amo omoyehyekowaya kemin ika wehka okatka, okihto kochis okse yowalli tonalli itech akawalli. Mostlatika otlachiske omokokpe itech se tototl amo kualliwan tlamantli kemin oksekimeh.

Ika miak chikawalistli okinek tlapowas iwan itech ikamak okiske se kakilistli kemi tzahtzi se chokotzi. Kampa ihwak okinek tlakopas ikalihtik okitak wehka okatka, ihwak otlehkok itech kuawmeh amo okualtik okitak se kalli.

Kipowa tlen, ihwak, nochi tiotlak choka motekipachohtok iwa makitlapopolwika, itahwan, iwan amika kimate kihtos kemin yeh iwan amika kixmati.

Amo moixmati

Siwatlanechikol: María de Jesús Vázquez García

Siwatlahtolkopa: Elvira Xochiquisqui Atlahua





31. Tlakua iwan tlitl*

Powalistli masateko

Opanok kanin pewa tonalti amika okixmatia tlitl iwan ika inon, amika okipiaya.

Semi, owetzke tlen alwikak se tetl wey militok ika tlitl iwan nohti okimowilihke omotokaskia, noso se siwatl amika okimowiliaya okatka tlachiske.

Siwatl omotlelo kanin owetzke ihwak tetl asewiaya iwan okiwik tlitl itech se imayo kuawitl wake iwan wey. Tlatlahkotia icha, okixotlalti tlen otlahpiaya tonalli iwan yowalli kanin tlitl amo osewiskia.

Tokniwa tlen altepetl, ihwak okitlahpaloto siwatl, okitake tlitl tlen kualli iwan okichiwaskia ika miak tlamanti; noso ika se mokixtilis sesik. Siwatl amika okinmak se tipitzi tlitl; nion ika tlapatlali ika yolkameh noso tlakualli tlen okiliaya.

Miake tokniwa okiyehyekowaya kenomin okixtiliskia se tipitzi tlitl iwan okichiwaskia kanin amo okitaskia okimowiliaya okatka tlachiske. Opanok xiwitl iwan amo okualtik okichihke tlen okinekia.

Se tonalli omoteixpanti tlakua iwan okinmile tlen satepan:

—Tla namehwan tlahtoske, nika patlayekapa, amo techkuaske niun nokonehwa, neh nikualikas tlitl.



* Rojas, E. (Comp.). (1994). El tlacuache y el fuego. En *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México: Editor: 100-101.

Tokniwa san okinwitzkiti iwan okilihke tla yehwan amo okualtik okichihke, iwan amo yeh, ika tzikitzi iwan amo ipati.

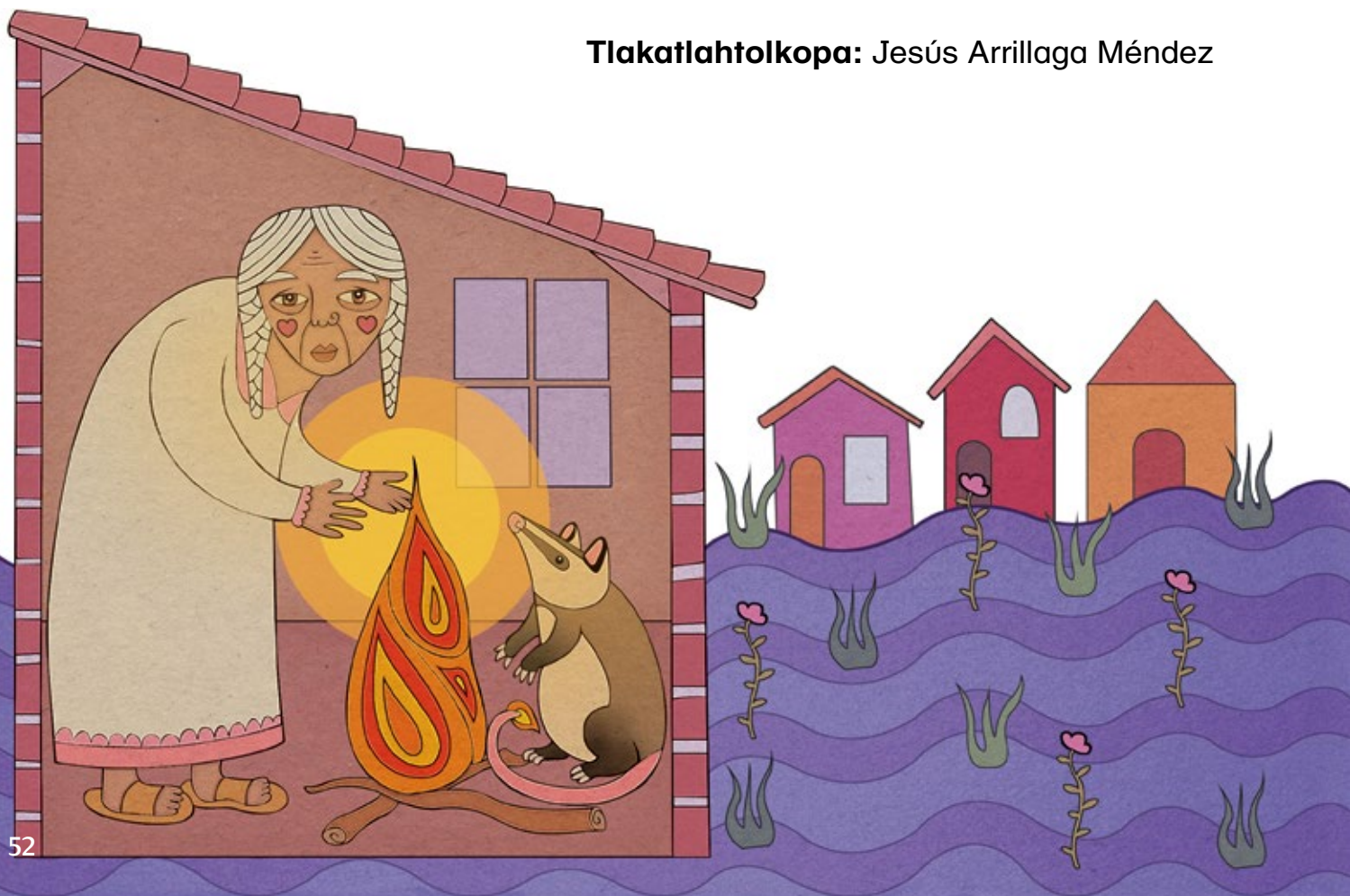
Tlakuai okihto:

—Namehwan san wetzka axka iwan inkitaste neh nikchiwas tlen nitlahtowa iwan inin tiotlak ninkitaske.

Oahsik tiotlake, tlakua oya inminkal tokniwa matlachixtoka ihwak omokopaskia iwan kualtis kitzkiski tlitl. Ihko, oya kanin icha siwatl.

Ihwak oahsito okile siwatl tla okinekia yetos ompa se tipitze omikia ika sesik. Siwatl omotekipacho ika tlakuaiwan okitekawile mapano. Inawak tlitl, kanin amo okitaskia siwatl, okalaktia ahachi iwitlapil itech tlitl ihwak okimachilli tlamamahtok tlitl, okiske omotlelohtia itech altepetl oya kalli ika kalli otiokolihtia tlitl ihwak kanin oahsik.

Tlakatlahtolkopa: Jesús Arrillaga Méndez





32. Tlakoyo Ixtololo Atl

Powalistli wichol

Kipowa tlapowali semi se namik nehnemia ihwak Santa Krus tlen Bankos tlen Kalitike. Inin namik okimatia se ahsi altepetl onehnemeskia kemin ome ora ika inon okihtohke oyaskia tiotlake, axto motlates tonaltzi.

Kanin kualtis se ahsis kanin yawi, namik oyahke itech se ohtli kanin opanoskia itech se tlakoyo tlen okipiaya kemin ompoalli iwan matlaktli tlatamachiwal ik weyak. Yehwan okipehpenke oyaskia itech inin ohtli ik okachi amo wehkaoahsiskia kanin yawi.

Ihwak namik opanowaya itech tlakoyo opehke tlayowa, ika inon tlaitek omotaya okachi tliowa. Amo okitake tla tliowaka yehwan onehnenkeh kanin akisato okseka tlen tlakoyo. Ihwak okiske tlen tlakoyo, sepa tliowa, okatka se metzi kualtzi tlen yiki otlawia ohtli, ihko namik oyehyekohki onemiskia okachi yolik.

Ihwak opolowaya kemin se ora kanin oahsiskia namik okimachilihke ika onemia inkuitlapa, ika inon otlachiske tlakuitlapa iwan okitake omotokiaya eyi tokniwa. Namik omoyehyekohke okachi kualli omololoskia ika tokniwa iwan onehnenke okachi yolik kanin tlen eyi tokniwa akinmahsiskia.





Ihwak onemia, namik omotlahtlania tleka tokniwa tlen tlawitlapa amo techahsiki. San totoka, omochi se ehekatl chikawak kanin okichi omotlatiskia ika se tilma tlen okiapiaya ima itlatzala tlamanti tlen otlamamaya.

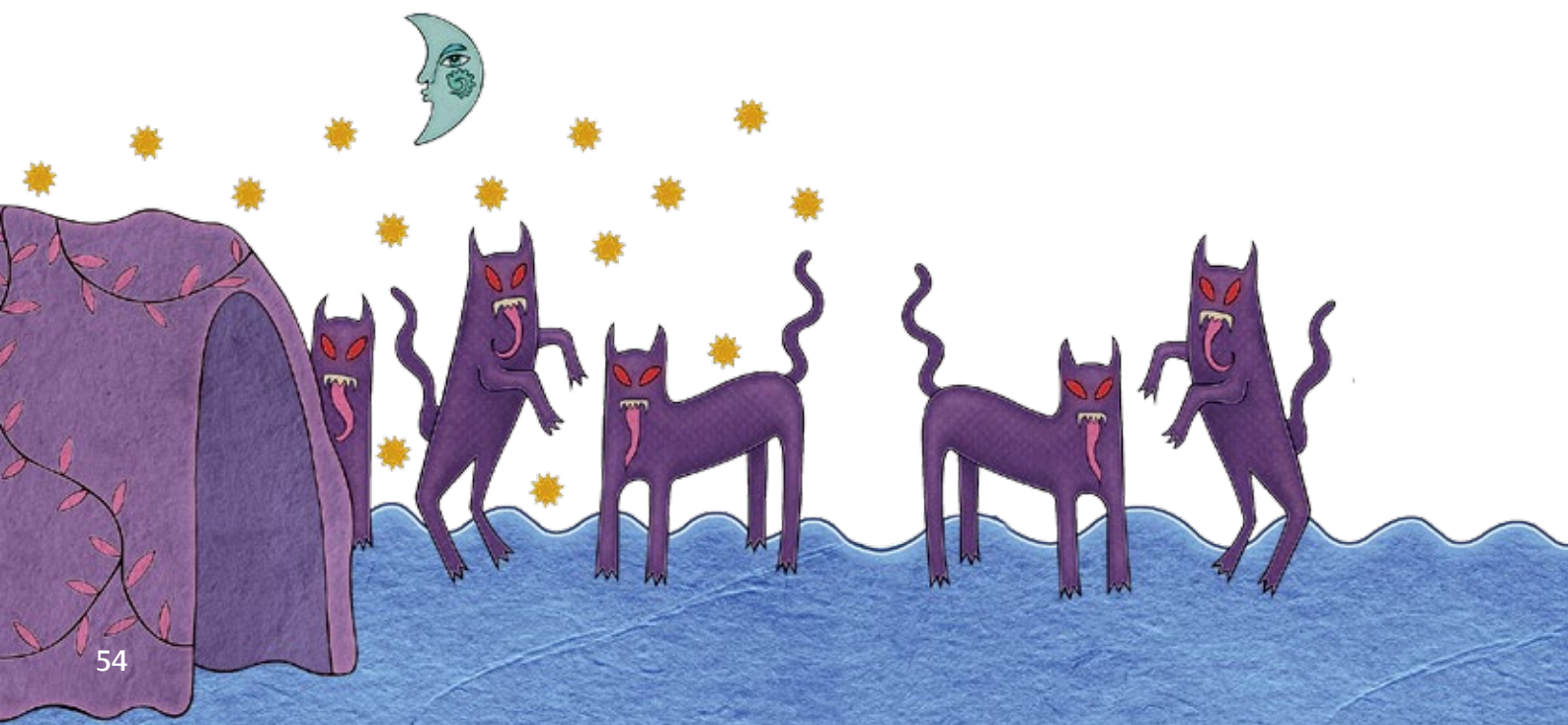
Itech inma iwan tilma tlen omotlakentiaya, namik okitak tlen eyi tlakameh omoixpolohke iwan okitake owalaya eyi yolkameh tllilike inmixko kemin yolkasosomeh. Tlen namik okimachilihke ninmeh yolkameh ipan oyahke, ika inon okintzake inixtololowa iwan omokahke san seka, kemin kochtoke.

Satapa namik otlachixke iwan okitake okinpiaya intzotzol siawak, kemin yolkameh ipan oyahke, omokopkeweyatl kanin okinmaltihki nochi.

Tokmiwa kintokayotia inon yolkameh tlen monextia ihwak se kisa itech inon tlakoyo, kemin koyomeh weyatl ika inon tlahtowa amo se panos itech inon ohtli tla tliowa.

Tlakatlanechikol: Gilberto López Parra

Tlakatlahtolkopa: Leoncio Arrillaga Romero





33. Tlen michkitzkia

Powalistli totonako

Okatka se tlakatl nochi kualkampa okinkiskiaya michimeh itech weyatl. Se tonalli okitzke se siwamichi, kampa okiske itech atl okile:

—Tlatechmakas se mochoko, ihwak tinkitzkiti miakeh michimeh tikinkitzkes miakeh, tlalia amo, tichokas.

Ihwak tlakatl omoyehyeko tlalian tlen kihtowa siwamichi kualli kahke noso amo. Ihwak yeh okualtik okianankili iwan okilli:

—Amo nimitzmkas nochoko.

Ihwak okikak inin, siwamichi omotlamotlak itech atl iwan ayakmo omotak. Nochi kualka tlakatl okinik kinkitzkes michimeh, iwan otlanke tonalli omokopke ikalihtik moyolkokowa amitla okahsik.

Mostlatika oyahke itempa weyatl okinkitzkito kinkitzke michimeh, iwan amitla, okinkitzke. Miak tonalti opanok iwan amitla okitzkiaya. Tlakatl opehke moxixikowa iwan omoyehyeko tlen kichiwas. Kampa otlaneske okilli isiwa:

—Axka Techiwili okachi miak tlaxkalli techiwilia, nihwikas nochoko iwan ompa titlakuaskeh.

Ihwak siwatl otlanke okichi tlaxkalli, oyahke okinkitzkito michimeh. Ihwak okimachilihkeh tiosiwi, tlakatl iwan ichoko omoyektlalihke tlakuaske; choko oya itempa weyatl okinpakato imawa iwan ixko iwan satotoka opoliwik. Okintemohke iwan amo okahsike, ihwak tlakatl okiyehyeko yeh siwamichi okiwik.



Tlakatl omokopke ikalihtik iwan okilli isiwa tlen omochi. Kampa isiwa okikak opehke choka, momostla omotekipachowaya iwan kitlahtlanilia Totahtzi makikopili ichoko.

Opanok tonalti iwan amika okilnamikia choko, se tonalli siwamichi okitekawilli choko mayawi makinmitahte itahwan. Achto yaskia siwamichi okimak se poxa ika miak tomin iwan okilli:

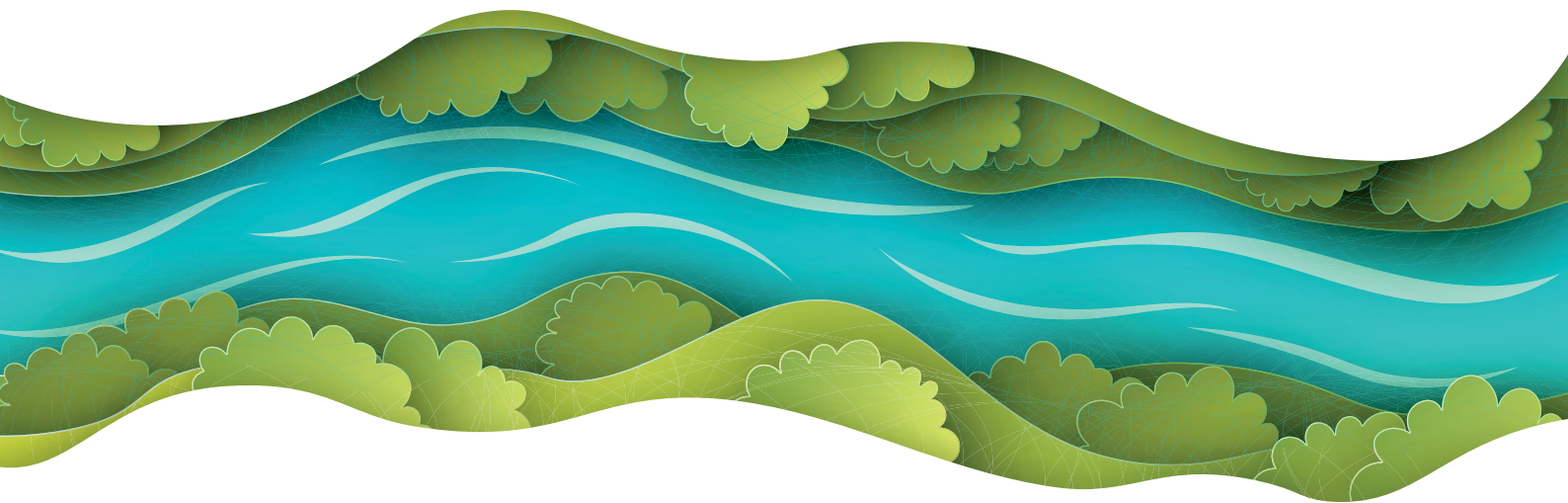
—Tipewas tikolines inin poxa iwan tias itempa weyatl, iwan tomin tikinmakas motahwan.

Choko okichi tlen okilli siwamichi: ahsito ikalihtik, okitemak tomin iwan itahwan oyolpahke. Oilwichihke iwan yeh ayakmo omokopke ika siwamichi. Iwan axka chanchiwa ika pakilistli.

Amo moixmati

Siwatlanechikol: Alejandra Santiago Méndez

Siwatlahtolkopa: Elvira Xochiquisqui Atlahua





34. *Anima pololistli**

Melahkapowalistli rarámuri

Kipia sike xiwitl, itech inchan Tabachi, eyi iknimeh okiske otlapixkia tentzonmeh iwan ichkameh.

Ihwak okatka itech tlala, yolkameh omomohtihke iwan omotlelohke. Wadalupe, tlen tlayekana okilli ikne Pedro:

—Xitlahpia Maria, neh nikinmahsite totentzomeh.

—Amo, otlankilli Pedro, ineh nimitzpolewis. Otlahtohke inin iwan oyahke okahtehke iknitzi iselti.

Ihwak otlanke okololohke nohti yolkameh, Pedro iwan Wadalupe omokokpke ika Maria, noso inin ayakmo okatka kanen okahtehke, konemeh okitemohke, iwan amo okahsike, ihko ika mohmowilis omokopke ichakohkoltzi amitla okinmilihke tlen opanok.

Mostlatika kualkampa okinpowilihke inkohkolmeh iwan ninke okiyehyekohki okitlapowito tlachixke iwan okinawatiskia intahwa konemeh.

—Amo ximotekipachoka —okinmile tlachixke—, neh niktlahpías íanina Maria kanin yeh kualtis kahsis ohtli kanin mokopas kalihtik.

Intahwa okinawatihke wey tlanawatil iwan nohti tokniwa tlen altepetl amoyehyekolihke kemin okitemoskia Maria. Opanok chikuase tonalli amitla okimatia ika konetl, itahwa okitokilihke kitemowa ika tekipacholistli san kanese.

* González, B. et al. (2004). Alma perdida. En *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari, Chihuahua, Karí Igómari Níwara*: 36-39 (La casa de las mujeres).



Se tonalli, imay otlehkok itech se wehkapa tepetl, iwan ompa otlachiske san kanese. San totoka, ihtik se tlakoyo okitak Maria mawiltihtok; otemok san totoka iwan, ihwak omotok, okitak konetl omokowaya, ihko okiwik ika tlachixke.

—Neh nitlapixtos ianima kanin pahtlis iwan tlakuas kualli— okihto—, amo ximotekipachoka.

Okachi tiotlak ihwak okimatki okahsike, nohti tokniwa omololohke kanin okimatiskia ichikawalis Maria.

—Intlahtlakol ikniwa okahtehke iselte —okihto se tlakatl—. Keman, chaneke tlen kuawyo okitlahpiaya —okihto se siwatl.

Ihwak oahsik wey tlanawatil, tlachixke iwan siwameh wehwey, tokniwa okihto:

—Tikmati onka miak tlamanti ompa itech kuawyo, noso Totahtzi techtlapixtok iwan amo kermania techkahtewa toselti, ihko okichi ika Maria.

Tlakatlahtolkopa: Leoncio Arrillaga Romero





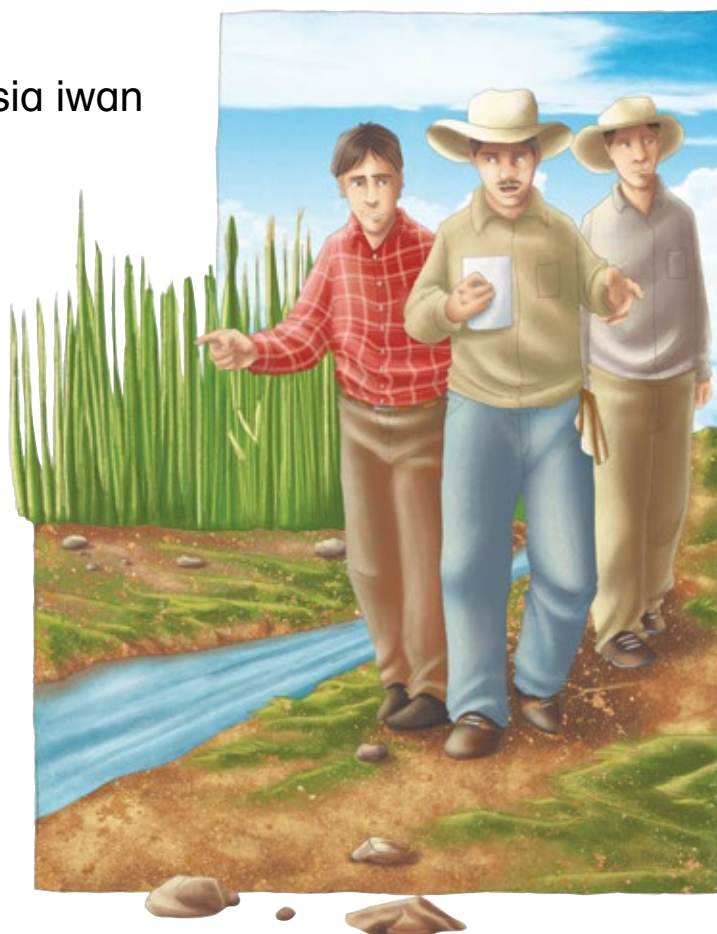
35. Tlanawatilli sapoteka*

Melahkapowalistli sapoteko Oaxaka

Itech tepemeh Oaxaka, itech altepetl Sapoteka tlen Ralua kipowa onka se tlamantli kenomin mochiwas justisia okse tlamantli moyehtlalia tlahtolli. Tlanawatilkapan tlen kiyekanan mosepanowa ika itlayehyekolis masewalti iwan pinotlayehyekolistli.

Tlanawatilli kenomin mochiwa justisia iwan monawatia eyi tekiwahkameh: tlen presidente, alkalde iwan síndiko. Inin pewa kipehpena miak tlakameh tlen ya omamiktihke (tlen kiwika 21 xiwitl tlayekapa) akimeh kintlalia ika tlayehyekolis iwan ika intlamachilis iwan amo ika kixmati noso tomine; noso se kinmixmati, inmapa “kitemoskeh se kualli nemilistli”.

Itlayehyekolis sapoteka tlen kualli inemilis, noso san se tlamantli, kipia se kualli tlayehyekolli. Amo yeh tlen kualli “ixtololo ika ixtololo”, tlamotemowa mayeto san se nemilis mamoyehwikaka kualli tokniwa.



* INEA. (2008). El proceso jurídico zapoteca. En *Aprendamos del conflicto para construir una cultura de paz. Antología*. México: INEA: 46.



Ihwak kitlalia ika pehpenalistli tlen tokniwa, kintlalia eye tokniwa tlen tekipanos ipan se xiwitl.

Kenomin kihtowa iwan kiyehltalia tlahtolli, mochiwa kemin moyektlapowia. Kampa kenomin mokawas tlahtolli iwan tlaxtlawatlahtolli, yeh tekiwa kualtis kiyehyekos kenomi kichiwaskeh akimeh mokualania. Inon kihtosneki tlanawatilli kanin nohti motlapowiskeh kanin amo sanye kitixpantiskeh iwan tlen inpantlahtowa, noso moyektlapowia yehwan, ika ipalewilis tekiwa, kanin kualli motlahtolkawaskeh.

Itech oksekimeh tlahtolli, okachi moyektlapowia, yeh tekiwa kihtowa kenomin mokawas tlahtolli iwan tlaxtlawatlahtolli. Se tlayehyekolistli ihwak kenomin mokawas “mochiwas se tlayehyekolistli” kampa moyehmatis tlahtolli tlamis. Inon kihtosneki moixmatok, itech tlahtolli itech tokniwa iwan altepemeh, se yolosewilistli kanin amo mokalakia yolmachilistli, tlen kineki iwan tlen monehneki akimeh mokualania, amo tlapalewis kampa moyehltalis.

Nonihke ihko, moneki moixmatis ik kanin witz tlahtolli, tlen kualtis mokalakis miak tlahtolli kanin kualtis kimihtlakos iyehwikalis. Tlamia tlanawatilli yeh amo moneki kahsiskeh tlahtlakolli, tlamoyehwikaskeh itech tokniwa; amo miak mota tlen opanok kampa momatis akini amo kualli okichi, iwan okachi tlen yikin mochiwas iwan tlen tlamochihtok itech kenomi mowikan.

Siwatlahtolkopa: Alejandra Acahua Zopiyactle



36. Kakalotl iwan inkonewa*

Tlapowalmachtlistli rusa

Se kakalotl iwan se siwakakalotl okichihke incha itech se tlalkawalpa, ihwak kakalotl omoka iselte, okinek kinwikas inkonewa itech kontinente.

Axto okitzke se ikone kanin kan opanoskia ika yeh itech weyatli, ihwak oahsik tlahko ohtli okimachile sotlawa. Kakalotl yolik opatlania iwan okiyehyeko:

—Axka nichikawak iwan yeh amo chikawak kualtis nikwikas; ihwak kokoxka nechsotlawitis, ¿kilnamikis tlen oniktlahpiaya iwan nechwikas okseka?

Kakalotl okitlahtlanili ikone:

—Ihwak tietos chikawak iwan ne amo nichikawak, ¿techwikas ihko? ¡Xitlanankilli melahka!

Tlen tzikitzi, ika mohmowilis tla okitlamotlaskia itech weyatli, okinankilli:

—¡Keman, nimitzwikas!

* Tolstoi, L. (1994). El cuervo y sus hijos. En Rojas, E. (Comp.). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México: Editor: 175-176.



Noso kakalotl amo okineltokilli ikone iwan okintlapo istewa.
Ikone owetzke totoka itech atl iwan omatlawe.

Wewe omokopke tlalkawalpa, okitzke okse tzikitzi iwan
opanak ohpa itech weyatl. Oksehpa, ika sotlawilistle,
okitlahtlanili ikone:

—¿Ihwak nietos niwewe techwikas san kanese kemin neh
ika teh?

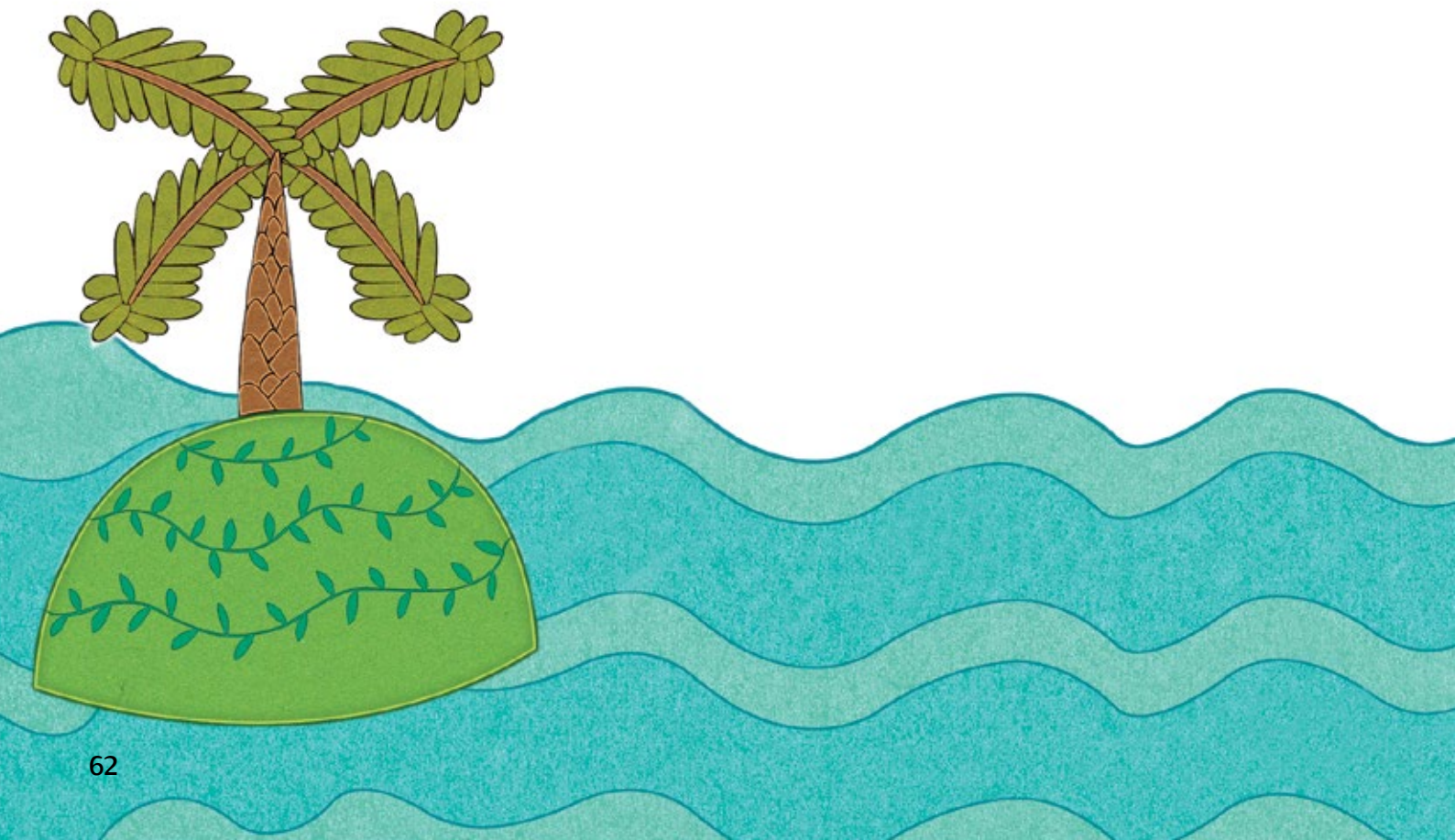
Ika noihke mohmowilis tlen ikni, kakalotl konetl otlanankilli:

—Keman.

Itah noihke amo okineltokilli iwan okahka.

Ihwak omokopke tlalkawalpa, itech incha okatka san
se tzikitzi.

Okitzke tlen siktlami ikone iwan okimela ipatlanilis
itech weyatl.





Oksehpa ika sotlawalis, okitlahtlanili tlen tzikitzi:

—¿Techwikas ihwak nietos ika sotlawalis iwan wewe?

Iwan telpochtli otlanankilli:

—¡Amo!

—¿Tleka? —okitlahtlanile itah.

—Ihwak tietos tiwewe ne nichikawak nietos; nikpias nocha iwan noihke nokonewa. Yehwan nikinpanoltis kenin teh tikchiwa ika neh.

Ihwak wewe okiyehyeko:

—Okihto neltokilistli. Ika tlahsokamatilis nikneki nikwikas tlatempa.

Iwan ihko okichi, okahte itech tlalli telpochtototl.

Tlakatlahtolkopa: Leoncio Arrillaga Romero



37. Tlatlamantli kenomin moyektlalis tlahtolti*

Melahkapowalistli mexikano

Tlen tokniwa timolochowan kampa tikyektlaliske tlatlamanti nehnekilistli, inselti kemin sepanehnekilisti. Ihwak ika oksekimeh timowikaske, kualtis timoyektlaliske kemin tokniwa iwan tikinpolewia oksekime mamoyektlalika. Noihki yekwikalis noihke mokualania itech tokniwa, sekimeh pewan mochiwa ihwak se tokni kichiwa itla amo kualli ika tlanawatilli iwan tlahtlakoltia okse tokni.



* INEA. (2008). Distintas formas de resolver los conflictos. En *Cuando enfrentamos un delito... La justicia a nuestro alcance. Antología*. México: INEA: 6-7.



Itech inemilis, tlahtolpanolistli olocholmeh tokniwa kiyektlalia kulanilistli ika tlatlamantli. Itech tlen axto tlaixmatilisti, tlen tlanankilia kulanilistli owihtik tlen kixmati kenin Tlanawatilli Talión: “ixtololo iwan ixtololo”, itla iwan itla, iwan kualtis kitlaliliskeh tlen kualani se tlahyowilis ika tlen amo kualli okichi. Tlen tlamiktihke inchanekawan okinmiktiaya noso noike ika tekiwahkeh.

Noihke tlen ya owehka, okakta kemin, *filósofo* iwan politiko krieke Kalikles, otlatohkeh tlanawatilli tlen okachi chikawak kampa kiyektlalis kulanilistli. Ihko inin tlamantli yehyekolistli, tokniwa noso olocholmeh tlen okachi chikawakeh yehwan otlawatia kiyektlalia kulanilistli iwan kitlalia tlahyowilistli ika inchikawalis, kampa amo omonehnik kihtoski itla iyehyekolis. Tlen okachi chikawake, kampa amika kinmiliski kenomin iyelis, kampa omotayan okinchikawatia kiyektlaliske kulanilistli kemin okinekia, noso tlen kinpaktia.

Noihke, tlen ya owehka opanok okatka noihki oksekimeh tlamanti kampa moyektlalis tlahtolti iwan moyektlalis tlahtolli kampa ipan opanowaya tlanawatilli. Itech ninke tlamanti omotayayektlapowistli, kanin amo kualli omochiokatka tlen okihtowaya se tokni tlen amitla kimate ika tlahtolli. Nochipa kinmitatiwe kohkolmehe, iwan tlayekanki iwan oksekime tekiwakeh kampa kiyektlaliske tlahtolli.

Kampa nehnekilisti kiyektlaliske tlamanti moyektlalis tlahtolti, tlen tlaixmatilmeh ehkohke iwan okintlalihke tlanawatili kualli kampa tokniwaokinpaskia tlaixmatilis tlen tlamochiwas tlalian amo ipan kitaske tlanawatilli. Noihke omotlalihki tlanawatilkapa tlen nochtin kanin moyektlalis tlahtolti iwan tlahtlakolyowilistli noso tlen amo ipan kitaske tlanawatilli.

Tlalia ihwak opehke okiyektlaliaya tlahtolti omochiwaya tlayekantokeh, iwan tokniwa tlayehyekolihki, ihwak opanok tonalti omoka tlayehyekolli inin tlen tekipanolli kualtis kichiwas tlen tlahtlakolxilianihi iwan kalnawatilkapa tlen kimati *imparsiales* iwan *independientes*. Kemin moyektlalis tlahtolti moixmat kemin melahkayehyekolli noso tlanawatilli, yeh tlen itech totlalnanti.

Siwatlahtolkopa: Elvira Xochiquiquisqui Atlahua





38. Tlen miak ipati tlen masakuate

Melahkapowalistli totonako

Itech altepetl Sapotitlán tlen Mendes ochanchia se chanehka tlen amo itla okipiaya; tlakatl omotokayotiaya Silvestre Sosa iwan isiwa Alisia Kortés. Yeh okitokaya tlioli, amo kualli otlakiaya, ihwak opehke moxixikowa, opehki kinemaka kilitl.

Tlen tlakameh kinemilihki miake altepemehiwan oahsito Kaxuakan, kanin omoyehyekohki chantiskeh. Okichihke se kalli ika sakatl ika palma iwan milowatl kanin pewa altepetl okitlalihkeh intlanemakak. Ika opanok xiwitl okohke tlalli kanin kitokaske tlioli.

Semi, tlixwitektoka itlala kampa tokas, tata Silvestre iwan itlakewal okasikeh se masakuate; tata Silvestre omomohte miak, inin yolkatl okipiaya ikuakohwah, itzontekon kemin se wewehcho iwan wey.

Ihwak oahsik ichan omotlapowi ikaisiwa tlen omochi iwan omotlapowi ika itlakewal okihto inin kowatl kikualika miak tomin. Nana Alisia okahsikama iwan okitlahtlanili itlaka, makualikayolkatl icha.

Mostlatika tata Silvestre oyahkeh okitemoto yolkatl iwan itlakewal, ihwak okitemoto yolkatl iwan itlakewal ihwak okitemohkeh miak, okahsik, ika mohmowilistli, itlakewal okilli:

—Yolikne, noteko kineki xichanchiwati ichan.

Yolkatlokinankilli:

—Neh kualli nichanchiwa, nikpia nochi iwan amo itla okseki niktlahtlani, ¿tleka nichanchiwati mowa?



Tata Silvestre, ika mohmowilis, okinankilli:

—Teh techkualikilis miak yehyetolistli, melahkayopa, amo nikneki nitekipanos miak.

Yolkatl okinankilli iwan okilli:

—Nikchia amo nechmiktiskeh, tlalia ihko nonmolnamikiskeh; tlalia nechmalwiskeh nemechmakas nochi.

Se tonalli tlen amo omochiaya, oahsiko tlahkoyowak se tlakatl kualli tlakentok. Tata Silvestre okiseli icha iwan ika mohmowilistlil okitlahtlani:

—¿Akin teh?

Yeh okinankilli:

—Neh otechnoski.

Tata Silvestre okipanolti iwan okinotzke isiwa; okitlamakakeh etl tzoyonke, kampa okihto yeh kikua san nakatl, kanin okitlakualchihkeh se poyo ahsitok.

Opanok miak xiwitl tata Silvestre opehke moyehtlalia inemilis, ihko, ika itlanawatil yolkatl, tlakatl amo okualtia kochis iwan isiwa. Okipixkeh yolkameh, kaweyo, tomin, iwan kualli onemilispanotoka, kampa tata Silvestre oixpoliwik amo opanok miak tonalti, ihwak inin otlamochi, nana Alisia iwan yolkatl opoliken amitla okikahkeh.

Axka, ichanehka tata Silvestre ayakmo kipia miaktomin.

Amo moixmati

Tlakatlanechikol: Luis Mateo Vega Vega

Siwatlahtolkopa: Alejandra Acahua Zopiyactle



39. Kalmeh tlen eskimales*

Melahkapowalistli eskimal

Tlen eskimales chanchiwa itech Ártiko, se tlen altepemeh tlen okachi sesik tlen Tlaltikpak. Ihwak sewa, tlen wehkawe chiknawi mestli, sapanowa sewa. Kampa se yolitos itech sesek moneki se kinchiwas kalmeh sepa totoniki kanin tokniwa mopalewiske ika sesek.

Kanin kalmeh amo kitekawiliske makalake sesek ihwak sewa, moneki mayetoka wehka kanin amo motlelowa ehekatl. Tlen eskimales kinchiwa, tlampa tlalli kanin kualli mopolewiske. Tlen tepametl chitok ika tlaximalli iwan motlakentihtoke ika tlalli iwan tesek.

Maski ika inin polewilis sesek kualtis kalakes nochipa ika kitlapos kaltlapech ihwak kalakes kalihtik. Ika inon, kalmeh tlen eskimales se kalaki ik se tlakoyo sepa weyak chitok itlampa kalli, kanin amo se kitekawilia makisa ehekatl totonik tlen tlaitek.

Tlakualka tlakoyo monehneki kanin se kitlalia nakatl tesek iwan tepos tlamiktihkeh. Kalihtek, totonik kahki se kitlatia chiawak tlen wey michimeh. Inin chiawak motlatia itech tepostlawilteh tlen tlapolewia tlawihtoske iwan monehneki kampa chikawa tlakualli.

Ika inon, itech kalmeh eskimales kipa se kualli totonik iwan tokniwa kualtis nehnemiske xipetzike. Tlen etik tzotzolte sewalistli mokawa tlatihtoke itech tlakoyo.

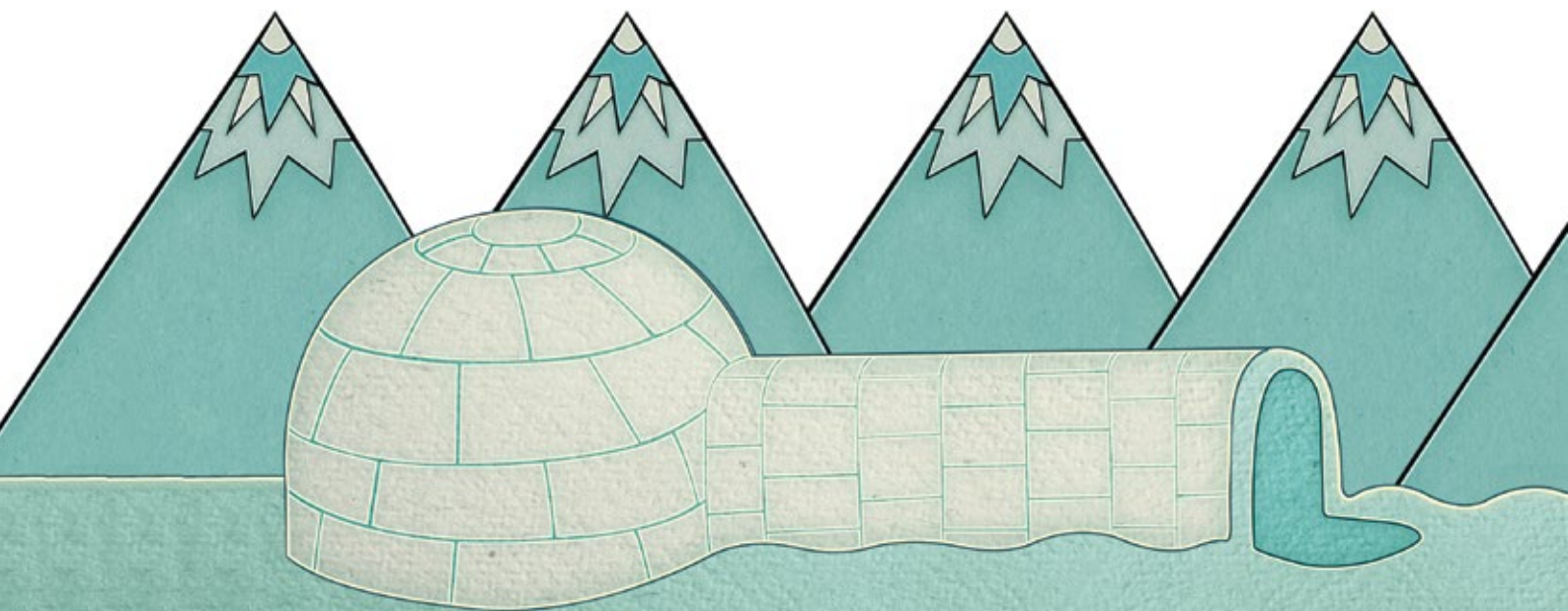
* Navarrete, F. (Coord.). (1994). Las casas de los esquimales. En *Hijos de la primavera*. México: FCE: 168-170. (Vida y palabras de los indios de América).



Nochti chanehkeh chanchiwa itech se kalpitzaktli iwan sepan kochi, itech se tlapech tlakentok ika ewayo karibú iwan oksekimeh yolkameh. Tlaitek kalihtik siwameh tlakualchiwa iwan tlahtzoma, iwan tlakameh kiyektlalia inteposwa kanin temiktiske iwan kinkitzkiske wey michimeh, noihki, ihwak sewaamo onka tlakualli, iwan tlakameh yawi kintoka michimeh, karibues iwan oksekimeh yolkameh tlen mokua tlen eskimales.

Ihwak kitekawilia temiktilis wehkawe miak tonalli, moneki se kinchiwas kalmeh tlen amo wehkawe. Kemin kualtis se kimamas kuatlaximalli tlen kalmeh kate, tlakentilte tlen amo wehkawe moneki se kinchiwas ika itla tlen se kahse san kanese tlen amo owe. Ika inon mochiwa ika tesek. Ninke kalmeh tesek sepa motokayotia iwan nochti kinmixmati intoka: iklú.

Se iklú mochiwa kemin itlachialis se kaltlaximalli. Axto se tlachkua se tlakoyo itech tlalli. Tlakoyo se kitlakentis ika xametl tesek tlen





se kipepechowa kemin tepametl ihwak mochiwas se kaltzakuali,
motzakua ika sei xametl. Teseq sepa tlakuawak, kahki kemin tetl,
iwan amo tekawilia amo mapano sesek kemin kuatlaximalli.

Ika inon, maski iklú chitok ika teseq iktlahtik tlatotonia.

Tlawile kalake ik se xamitl teseq tlen moneki, okachi pitzawak
amo kemin tlen oksekimeh kemin se teskatl.

Itech inin kalmeh, iwan tlen tlapechte kanin se kochi, chitoke
ika teseq. Ihwak ahse totonialistli tlaweltona iwan teseq moxitinia.
Itech inon mestli totoniake eskimales amo kinehneki kalmeh sepa
tlakentihtoke iwan kineki chantiske itech kalmeh chitoke ika ewatl,
intlachialis kemin tipis tlen masewalti, kanin kualtis kichiwaske iwan
kixitiniske san totoka, ihwak kintoka yolkameh tlen kinmiktia.

Tlakatlahtolkopa: Leoncio Arrillaga Romero





40. Piltlahtoaniltzintli*

Powalistli francés

Ihko ihwak omonexti astotl:

—Nolti —okihto astotl.

—Nolti, ¿akinin teh? Sepa tikualtzi —okihto piltlahtoaniltzintli.

—Niaستotl —okihto astotl.

—Xiwala ximawiltiki nowa —okilli piltlahtoaniltzintli—.

Nimotekipachohtok...

—Amo kualte mowa nimawiltis —okihto astotl—. Amo nimanso.

—¿Tlen kihtosneki manso?

—Yeh itla sekilkawa. Kihtosneki se kipia mowikalistli...

—¿Se kiplas mowikalistli?

—Ihko —okihto astotl—. Kampa neh, teh oktikonetl timonextia kemin sien mil konemeh iwan amo nimitzneheki; kampa teh, niaستotl nimonextia kemin sien mil astomeh iwan amo techneheki, noso tla techmansohtis, timoneheki se tehwa. Tietos noaxka san teh itech tlaltikpak iwan nietos moaxka san neh itech tlaltikpak, tla techmansohtis, noyolilis motemitis ika tonaltzi... Ikakilis monehnemilis yetos kampa neh kemin se tlatzotzonalli. ¿Tikita nekan tlala tlen triko? Tlala tlen triko amo niyekilnamike amitla, noso teh tikpia tzonkalli tlalpal kostik iwan ihwak techmansohtis ik kostik tlen triko nechwalikilis moilnamikilis.

Astotl omotenka iwan wehkika okitak piltlahtoaniltzintli:

—¡Nimitztlatlaptia, techmansohti! —okihto.

* De Saint-Exupéry, A. (s. a.) *El Principito* (fragmento). España: Enrique Sainz Editores: 93-98.



—Kemin teh tiknekis —okinankilli piltlahtaaniltzintli—, amo nimahxilia. Nikpia nikinmahses yolikniwa iwan nitlaixmatis miak tlamanti.

—Sanse kinmixmati tlamanti tlen momansohtia —okihto astotl—. Tlakameh amo mahxilia tlaixmatiski amitla, tlakowa tlamanti yomochihki tlen tlanemakameh iwan kemin amo onka tlanemakameh yolikniwa, tlakameh ayakmo kinpia yolikniwa. ¡Tla tikneki se yolikni, techmansohti!

—¿Tlen se kichiwas? —okihto piltlahtaaniltzintli.

—Se kypias miak yolomosewilistli —okinankilli astotl—. Tipewas timotlales se tipitzi wehka kanin nika iwan momostla kualtis tikchiwas okachi amo wehka.

Mostlatika otlakopke piltlahtaaniltzintli.

—Okachi kualli oyetoskia otitlakopaskia kemin inin ora —okihto astotl—. Tla tiwitz, kemin, ipan nawi ora tiotlake, nipewas nipaktos ihwak ipan eye: iwan ipan nawi, ¡nikitas ipate tlen pakilistli!

Ihko, piltlahtaaniltzintli okimansohti astotl iwan ihwak oahsik ora okitokiliskia iohtli okinawatihewak.

—¡Ah! —okihto astotl—. Nichokas.

—Teh motlahtlakol —okihto piltlahtaaniltzintli—. Neh amo oniknekia itla nimitzchiwilis, noso otiknek manimitzmansohti.

—Keman —okihto astotl.

—¡Noso tichokas! Iwan ihwak amitla otiktlanke ika nochi inin.



—Keman oniktlanke —okihto astotl—, moilnamikilis itech tlapal tlen triko.

San niman okihto:

—Xikinmitati xochiohmeh iwan ihwak titlakopas kampa techilwis timota nimitztliokolis se ixtaka tlahtol.

Piltlahtoaniltzintli okitak xochiohmeh, ihwak otlakopke, astotl okilli:

—No ixtaka tlahtol sepa amo owe: noso kualli mota ika yolotl, tlen okachi kualli amo mota ika ixtololomeh. Nohti tlakameh yokilkahke inin yinelli noso teh amo tikilkawas. Ximotekimaka semihkak tlen otinmansohti.

Tlakatlahtolkopa: Leoncio Arrillaga Romero
y Jesús Arrillaga Méndez





41. Tlahko pantzi kikuas Lupita*

Powalistli mexikano

Nochti itech kaltlamachtil onehnemia ika tlatzopitilistli tlen okinnawatihke axto. Tlahtol omochi axto walahke iwan amo otlanawatihke, iwan san totoka, ihwak Lupita oahsik itech kalpitzaktli, okinawatihke inon tonalli owalaskia kintlatzopitiski nochti konemeh. Ihko, opehke kinnotza ika yekmanalli, sehse, nochti chokotzitzinte iwan takotzitzinte tlenkaltlamachtil.

Lupita kimowilia tlatzopitilis oneski ika se kokolistli tlen kichiwa inchikawalis itlakayo amo tekipanowa kualli; ika inon, Lupita amo kualtis kitlatzopitiske. Ikokolis Lupita amika okiliaya, itoka VIH. Tokniwa amo tlakamelahke ika tokniwa tlen kipia inon kokolistli; ika inon, ichanehka Lupita amika kinmilia.

Lupita ika omohmowia, tlen tlakatlapahti okinnotzaya chokotzitzinte iwan takotzitzinti; ihwak itoka omotokiaya. Oyehyeko okileskia tlakatlapahti ikokolistli ixtaka kanin amika okakiskia. Tlakatlapahti okiwik ika okse siwatl tlapahti iwan okipowili tlen Lupita okitlapowi. Siwatlapahti ika mohmowilis, okihto: “¡Kemin kiplas SIDA!”. Ihwak inon, miake ikniwa tlen onemia inawak okikaki.



* Castelán, A. y Rincón, P. (2011). Media torta para Lupita. En *Manual para lectura de los cuentos Kipatla*. México: Consejo Nacional para prevenir la Discriminación: 48-51. (Colección de cuentos Kipatla para tratarnos igual, s. n.).



Nochi kaltlamachtil okima tlen amo okinekia makimatika. Ihwak inon tonalli, nochi tlen ikalpitzktle iwan ikaltlamachtil omopatlake; amika okinekia motlales inawak nion kimakaski ipantzi nion okikitzkia.



San yeh omotoke tlamachti Jasinto. Okitemo kanin mawiltia iwan okitlahtlanile makipowili nochi ika ikokolistli. Lupita okipowili yeh ihko oneski, ika inon ichikawalis temowa iwan mokokoliswitia san totoka. Intahwa noihke okipixke inon kokolistli iwan omiki ihwak okatka konetzintle, ika inon, ochantia ika ikohkolwah.

Lupita okiyehtlapowi tlamachti nochi tlen okimatia ika ikokolistli: kemin mopanoltia, kemi se momalwis, itech oksekimeh tlamantli. Amo miak tonalli, tlamachti Jasinto okiwikile Lupita se tekitt tlen okichi makiyehtlali.

Amo nochi tlamachtihke kichiwa kemin tlamachti Jasinto. Sekimeh okihtohke Lupita amo ayaskia kaltlamachtil. Miake tlakameh iwan siwameh noihke okixtlakayotito ika tlanawatil tlamachtihke iwan okitlahtlanilihke makixtika Lupita tlen owihtiya chokotzitzinte iwan takotzitzinte.

Amo miak tonalli, tlanawatil tlamachtihke omotemite ika amatlahpalolistle iwan tlanotzalistli tlen otlahlania makixtika Lupita. Ika tekipacholistli, tlanawatil tlamachtihke,



okinotzke ikohkol Lupita iwan okilli okixtiskia ixwi. Ikohkol okualanke miak iwan okilli amo kualtis kichiwas inon, Lupita semihkak okixtia kualli amatlatamachiwal iwan amitla okichiwaya, amo okualtia kixtis san ika omokokoliswite.

Itech kalpitzaktli Lupita tlamantli amo kualli okatka. Miake ikniwa iwan noihke tlakameh iwan siwameh, omohmowiliaya Lupita okinpanoltliskia ikokolistli.

Osekimeh, okipohke amatlahkuilolli tlen okipepecho tlamachtli Jasinto, iwan omotokia inawak Lupita, omosepanowaya itech mawiltlistle, iwan Elena, tlen kuali ikni, oksehpa okimak itlahko ipantzi.

Itech inon tonalli tlamachtli Jasinto okipixke se kuali tlayehyekolis. Okichi se olololistle tlen oyahke tlakameh, siwameh, tlamachtihkeh iwan ome tokniwa tlen okinnotzke kuahkualti: siwatlapahti



Ibañes iwan se tlakatl tlen kahke Kaltlanawatilkapa tlen Machtilistli Pùblika (KMP).

Siwatlapahti okinyektlapowi nochi tlatlamantli kenin mopanoltia tlen VIH, noihke okihko nochi konemeh tlen momachtihoke ma kualli kimatika, amitla panos nion inchikawalis chokotzitzinte iwan takotzitzinte.

Tlakatl tlen kahke KMP okihtō amika kaltlamachtihkeh itech Mexiko kualtis kixtis se chokotzi noso takotzi ikyolitos ika VIH.

Noihke, onka se Amatlanawatilli Tlalnantli malwilstli iwan mapoliwi Tlatlamanitalistli, tlen noihke kipolewia Lupita ika inon tlaman chiwalis.

Lupita sepa oyektlachiske tlen nochi amatlayekanke





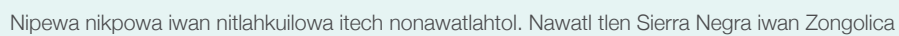
tlen okatka kanpa kipolewiske. Opanok tonalli, kualli omotak Lupita amo kualtis kixtiske kaltlamachtilis, inon kichiwa se kitlahtolkopa amatlayekanke.

Tlamachti Jasinto okihtoto itech kalpitzaktli. Okinmile nohti Lupita amo kixtiske kaltlamachtilistli iwan axka nohti mamomalwika kualli, ika nochi, tla Lupita motekis noso motoxawas. Tlen tlamachtihke motlaketiske inma kanpa kipahtiske. Tlamachti otlahtlanke tlen nochi olololistli makimakilika makuali owala Lupita iwan okimatlaxkalohke.

Tlakameh iwan siwameh tlen miake chokotzitzinte iwan takotzitzinte okinkixtehke inkonehwa kaltlamachtilis, iwan yeh amo okipiaya ^{VIH} san okualantoka. Lupita axka momachilia kualli. Amo kiplas tlahtos axka nion motekipachos ika tlatzopitilistli.

Tlakatlahtolkopa: Leoncio Arrillaga Romero



80

El Libro de lecturas es un material que te invita a conocer diferentes personas, lugares y culturas a mediante cuentos, leyendas y narraciones, con la intención de que descubras diferentes mundos solo con la lectura.

Inin Amapowalistli mitzyolewa
xikixmati tokniwa, altepeme
iwan tlatlamantli tlatekpankayotl ika
tlapowalistli, tlahtolpanolistli
iwan tlapowalistli, kampa tikichmatis
tlatlamantli semanawakti ika powalistli.



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
XEHXELOTLATLIIKOLLI

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.